

Nom de l'établissement : <i>Concordia</i>		Date : le 19 mai 2010						
I. Éléments d'information		II. Observations et prévisions						Page 1 de 5
INDICATEURS		Année						
	Unité	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	
Clientèle étudiante								
1	Effectif étudiant équivalent à temps plein (EEETP)	EEETP	24520	25149	25270	25748	26092	27268
2	Effectif étudiant en nombre absolu	n	31566	32204	31998	32596	32685	34047
3	Effectif étudiant au 1er cycle à temps plein	n	16452	17025	16893	17299	17653	18889
4	Effectif étudiant au 1er cycle à temps partiel	n	9859	10094	10035	10162	10120	9897
5	Effectif étudiant aux 2e et 3e cycles	n	5255	5085	5070	5135	4912	5261
6	Effectif étudiant aux 2e et 3e cycles	%	16.6%	15.8%	15.8%	15.8%	15.0%	15.5%
7	Effectif étudiant étranger	n	3511	3660	3634	3619	3603	3813
8	Effectif étudiant étranger	%	11.1%	11.4%	11.4%	11.1%	11.0%	11.2%
9	Étudiants résidents du Québec à l'étranger	n	68	88	64	110	101	119
10	Stagiaires postdoctoraux	n	6	13	25	18	40	60
11	Résidents en médecine	n	sans objet					
Professeurs								
12	Nombre de professeurs récemment embauchés	n	144	153	148	153	152	142
13	Nombre de professeurs (total)	n	850	890	901	907	926	943
	a) Nombre de professeurs réguliers	n	733	743	758	767	792	799
	b) Nombre de professeurs subventionnés ou suppléants	n	117	147	143	140	134	144
14	Nombre de chargés de cours	n	1005	1026	1045	1052	1035	1015
15	Nombre moyen de cours par professeur	n	5.2	5.0	4.8	4.7	4.7	4.6
16	Nombre moyen de cours par chargé de cours	n	2.0	2.0	2.1	2.2	2.1	2.0
17	Ratio étudiants à temps plein au 1er cycle / professeur	n	19.4	19.1	18.7	19.1	19.1	20.0
18	Ratio étudiants aux 2e et 3e cycles / professeur	n	6.2	5.7	5.6	5.7	5.3	5.6
19	Ratio EEETP / professeur	EEETP	28.8	28.3	28.0	28.4	28.2	28.9
20	Cours donnés par les professeurs	%	62.5%	61.2%	57.3%	56.9%	59.2%	61.1%
21	Cours donnés par les chargés de cours	%	37.5%	38.8%	42.7%	43.1%	40.8%	38.9%
22	Cours donnés par d'autres catégories d'intervenants	%	-	-	-	-	-	-

COMMISSION DE LA CULTURE ET DE
L'ÉDUCATIONDéposé le : 17 août 2010No. : CCE-016Secrétaire : STÉPHANIE BOUTIN

I. Éléments d'information

II. Observations et prévisions

III. Remarques

INDICATEURS	Unité	Année					YTD		
		2004-2005	2006-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2008-2009 (Jun 1 - Mar 31)	2009-2010 (Jun 1 - Mar 31)	
23 Revenus d'infrastructure de la FCI	M\$	\$ 2,466,659	\$ 1,367,144	\$ 1,357,286	\$ 3,483,652	\$ 421,468	\$ 421,468	\$ 5,647,635	Montants totaux reçus (selon le rapport financier final) pour les projets complétés, et les montants indiqués à la convention de subvention pour les projets en cours. Le montant indiqué pour une année représente la valeur totale du projet FCI. La date de signature de la convention de subvention est utilisée pour déterminer l'année d'un projet. Les projets où Concordia n'est pas l'établissement hôte ne sont pas inclus. Deux projets FCI sont présentement en attente de confirmation (31 mai 2010). La valeur totale de ces projets est estimée à \$4,849,897, montant qui s'ajoutera à l'année 09-10.
24 Fonds d'exploitation des infrastructures (FEI) de la FCI	M\$	\$ 350,000	\$ 340,000	\$ 1,040,000	\$ 530,000	\$ 880,000	\$ 880,000	\$ 180,000	
25 Subventions de recherche (excluant les revenus de la FCI)	M\$	\$ 28,538,905	\$ 28,585,341	\$ 26,556,637	\$ 31,802,045	\$ 36,469,143	\$ 25,200,877	\$ 26,436,242	Les montants sont comptabilisés par année selon la date de versement. Les montants pour les années 2003-2004, 2004-2005 et 2005-2006 ont été ajoutés au tableau.
Subventions de recherche externe	M\$	25,950,000	25,980,000	22,630,000	26,370,000	29,610,000	19,660,000	20,490,000	
Subventions de recherche interne	M\$	2,588,905	2,605,341	3,926,637	5,432,045	6,859,143	5,540,877	5,946,242	
26 Contrats de recherche (excluant les revenus de la FCI)	M\$	\$ 4,480,000	\$ 5,890,000	\$ 5,410,000	\$ 6,910,000	\$ 6,670,000	\$ 3,950,000	\$ 2,930,000	Puisque le financement issu de contrats de recherche n'est pas distribué de façon égale au prorata de la durée du projet, au cours de la crise économique les compagnies ont typiquement cherché à différer leurs paiements jusqu'à la fin du projet. Le programme ABIP a débuté en avril 2009 et les paiements se font sous forme de défraiement des dépenses engagées.
27 Frais indirects de la recherche	M\$	\$ 4,450,000	\$ 5,060,000	\$ 5,100,000	\$ 5,460,000	\$ 5,800,000	\$ 5,710,000	\$ 5,740,000	Les montants comprennent les subventions de frais indirects provinciales et fédérales, de même que le supplément fédéral. Pour 2008-2009 YTD et 2009-2010 YTD, les montants de supplément fédéral ne sont pas encore connus.
28-1 Revenus moyens de recherche par professeur	\$	\$ 86,550	\$ 86,576	\$ 75,909	\$ 94,822	\$ 97,017	\$ 65,863	\$ 83,565	
28-2 Revenus moyens par professeur ayant reçu une subvention de la FCI	\$	\$ 246,666	\$ 273,429	\$ 271,457	\$ 497,665	\$ 421,468	\$ 421,468	\$ 1,411,909	
28-3 Revenus moyens par professeur ayant reçu une subvention de recherche	\$	\$ 72,803	\$ 69,720	\$ 60,632	\$ 71,950	\$ 81,953	\$ 56,631	\$ 63,396	
28-4 Revenus moyens par professeur ayant reçu un contrat de recherche	\$	\$ 91,429	\$ 173,235	\$ 142,368	\$ 191,944	\$ 175,526	\$ 103,947	\$ 81,389	
28-a Nombres professeurs ayant reçu un financement pour effectuer de la recherche	n	410	414	439	445	449	449	419	
28-b Nombre de professeurs ayant reçu une subvention de la FCI	n	10	5	5	7	1	1	4	Il s'agit ici du nombre de projets FCI pendant l'année en question.
28-c Nombre de professeurs ayant reçu une subvention de recherche	n	392	410	438	442	445	445	417	
28-d Nombre de professeurs ayant reçu un contrat de recherche	n	49	34	38	36	38	38	36	
29 Part de la recherche contractuelle									
29-1 Pourcentage base sur les revenus en M\$	%	13%	16%	16%	16%	15%	13%	8%	
29-2 Pourcentage base sur le nombre de professeurs avec contrat de recherche	%	12%	8%	9%	8%	8%	8%	9%	
30 Professeurs avec octroi de recherche	%	56%	56%	60%	61%	61%	61%	57%	

Notes:

Programme Infrastructure du Savoir non-inclus

Chiffres sont basés sur les revenus et l'année fiscale de l'Université (1 juin au 31 mai)

Nom de l'établissement :												Date : le 19 mai 2010		
I. Éléments d'information			II. Observations et prévisions									III. Remarques		
INDICATEURS			Formation de la cohorte des personnes nouvellement inscrites au trimestre d'automne											
	Unité	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008		
Réussite des études de baccalauréat														
31	Persévérance après 1 an (temps plein)	%	84.8%	85.8%	86.8%	87.0%	86.4%	85.2%	85.7%	84.1%	84.6%	84.6%	84.2%	
32	Diplomation après 6 ans (temps plein)	%	73.4%	73.9%	75.1%	74.7%	73.8%	72.9%	69.6%	59.7%	27.3%	4.1%	0.2%	
Diplomation par secteur au baccalauréat														
33	Santé (total)	%												
	a) Temps plein	%												
	b) Temps partiel	%												sans objet
34	Sciences pures et appliquées (total)	%	66.2%	66.3%	66.6%	63.2%	58.8%	55.7%	45.2%	32.9%	10.0%	0.8%	0.1%	
	a) Temps plein	%	77.5%	76.4%	79.3%	74.6%	72.1%	68.0%	60.5%	50.8%	16.8%	1.5%	0.2%	
	b) Temps partiel	%	47.9%	48.1%	46.8%	42.7%	42.1%	39.5%	27.3%	13.8%	2.6%	0.0%	0.0%	
35	Sciences sociales (total)	%												
	a) Temps plein	%												
	b) Temps partiel	%												sans objet
36	Éducation (total)	%	67.1%	67.5%	66.5%	70.6%	71.7%	63.8%	56.8%	47.4%	16.9%	1.3%	0.0%	
	a) Temps plein	%	80.3%	75.7%	78.7%	78.9%	87.4%	84.8%	73.4%	68.8%	27.8%	2.6%	0.0%	
	b) Temps partiel	%	49.0%	56.7%	55.6%	62.1%	52.8%	40.9%	38.1%	24.4%	6.2%	0.0%	0.0%	
37	Droit (total)	%												
	a) Temps plein	%												
	b) Temps partiel	%												sans objet
38	Lettres et sciences humaines (total)	%	54.0%	57.7%	58.3%	59.2%	57.1%	55.7%	50.2%	37.9%	15.7%	2.7%	0.2%	
	a) Temps plein	%	69.0%	71.3%	70.7%	72.9%	72.0%	68.9%	65.8%	54.9%	27.6%	4.5%	0.3%	
	b) Temps partiel	%	37.7%	42.3%	45.2%	44.7%	40.8%	40.6%	34.0%	19.5%	4.9%	0.7%	0.0%	
	Administration (total)	%	72.8%	72.9%	77.4%	78.1%	72.4%	73.8%	71.3%	56.9%	18.1%	2.3%	0.1%	
	a) Temps plein	%	85.3%	84.8%	86.5%	87.1%	81.2%	82.0%	84.7%	74.0%	29.0%	4.0%	0.1%	On a ajouté le secteur d'administration
	b) Temps partiel	%	56.2%	55.0%	64.1%	63.8%	59.9%	61.6%	50.8%	31.7%	4.6%	0.0%	0.0%	
	Beaux arts (total)	%	58.7%	64.6%	63.2%	63.7%	62.2%	62.8%	55.9%	40.3%	21.4%	4.2%	0.2%	
	a) Temps plein	%	68.5%	73.5%	76.6%	74.0%	77.5%	77.3%	72.3%	61.5%	38.1%	7.3%	0.5%	On a séparé le secteur "beaux-arts" du secteur Arts, lettres et sciences humaines
	b) Temps partiel	%	46.4%	52.9%	47.4%	51.3%	45.9%	46.3%	38.1%	17.4%	6.9%	1.1%	0.0%	
39	Ensemble des secteurs (total)	%	61.9%	63.8%	64.5%	64.4%	61.2%	60.1%	53.9%	41.3%	16.0%	2.4%	0.1%	
	a) Temps plein	%	75.0%	75.6%	76.9%	76.3%	74.9%	72.9%	69.6%	59.7%	27.3%	4.1%	0.2%	
	b) Temps partiel	%	45.1%	47.6%	49.2%	48.8%	45.0%	44.5%	35.8%	20.3%	4.8%	0.5%	0.0%	
Réussite des études de 2e et de 3e cycles														
40	Diplomation à la maîtrise après 4 ans (total)	%	66.2%	71.2%	72.9%	74.5%	76.0%	74.1%	75.0%	75.8%	65.3%	34.3%	0.8%	
	a) Temps plein		72.5%	76.6%	77.7%	82.1%	81.3%	79.3%	80.4%	79.0%	72.7%	39.7%	1.0%	
	b) Temps partiel		56.4%	62.6%	64.5%	57.8%	63.5%	63.1%	61.3%	64.8%	43.4%	22.1%	0.0%	
41	Diplomation à la maîtrise après 6 ans (total)	%	76.1%	79.0%	79.3%	81.3%	81.5%	79.3%	79.3%	75.8%	65.3%	34.3%	0.8%	
	a) Temps plein		79.9%	82.1%	82.7%	86.0%	85.2%	83.5%	83.1%	79.0%	72.7%	39.7%	1.0%	
	b) Temps partiel		70.2%	74.0%	73.2%	71.1%	72.6%	70.3%	69.5%	64.8%	43.4%	22.1%	0.0%	
42	Diplomation au doctorat après 8 ans (total)	%	48.2%	54.5%	56.3%	57.0%	42.0%	40.9%	39.6%	10.4%	4.2%	0.0%	0.0%	
	a) Temps plein		49.1%	55.4%	56.7%	59.0%	43.1%	41.5%	41.0%	10.6%	4.3%	0.0%	0.0%	
	b) Temps partiel		33.3%	40.0%	50.0%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%	

Nom de l'établissement :								Date :
I. Éléments d'information		II. Observations et prévisions						Page 4 de 5
DONNÉES FINANCIÈRES								III. Remarques
		Année						
		Unité	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
Fonds de fonctionnement								
A. Revenus								
43	Subvention du MELS	k\$	185,833,249	189,182,166	200,069,539	199,816,926	216,787,405	225,354,510
44	Revenus provenant des étudiants (total)	k\$	91,040,322	95,444,945	99,271,219	105,843,168	112,304,086	126,712,122
	a) Droits de scolarité	k\$	43,967,442	45,554,361	45,346,720	48,580,250	51,926,718	56,909,262
	b) Forfaitaires étudiants étrangers	k\$	13,552,820	19,305,339	19,807,284	20,509,643	23,649,740	29,443,000
	c) Forfaitaires étudiants canadiens	k\$	6,161,615	6,761,564	7,248,807	7,426,180	7,850,436	8,218,000
	d) Cotisations des étudiants	k\$	6,443,507	6,668,009	8,596,945	9,292,156	9,670,174	10,156,860
	e) Autres revenus provenant des étudiants	k\$	20,914,938	17,155,672	18,271,463	20,034,939	19,207,018	21,985,000
45	Autres revenus	k\$	28,875,686	29,976,236	34,399,658	40,469,686	40,361,252	37,438,465
	a) Revenus du Fonds de dotation et revenus provenant d'une fondation universitaire	k\$	37,525	24,009	2,216,352	1,751,854	2,567,560	525,000
	b) Ventes externes	k\$	17,864,523	18,675,655	19,962,347	22,366,041	22,304,130	22,971,071
	c) Autres revenus	k\$	10,973,638	11,276,572	12,220,959	16,351,791	15,489,562	13,942,394
46	Total des revenus	k\$	305,749,257	314,603,347	333,740,416	346,129,780	369,452,743	389,505,097
B. Dépenses								
47	Salaires	k\$	177,987,687	185,539,894	194,273,357	208,383,287	214,533,756	223,561,379
48	Avantages sociaux	k\$	32,470,268	33,480,734	37,162,112	43,445,928	44,577,483	45,976,267
49	Autres dépenses	k\$	85,436,632	86,202,373	90,801,329	96,008,791	88,742,191	103,767,451
50	Total des dépenses	k\$	295,894,587	305,223,001	322,236,798	347,838,006	347,853,430	373,305,097
51	Résultat de l'exercice	k\$	9,854,670	9,380,346	11,503,618	(1,708,226)	21,599,313	16,200,000
Fonds avec restrictions								
A. Revenus								
52	Subventions, dons et commandites provinciales	k\$	137,729	260,605	4,126,729	5,872,214	4,821,320	3,795,000
53	Subventions, dons et commandites fédérales	k\$	26,536,052	27,219,292	19,712,905	22,305,103	24,612,672	21,350,000
54	Autres revenus	k\$	14,410,235	14,765,796	18,039,284	16,376,766	9,403,830	13,983,000
55	Total des revenus	k\$	41,084,016	42,245,693	41,878,918	44,554,083	38,837,822	39,128,000
B. Dépenses								
56	Salaires et avantages sociaux	k\$	18,330,658	18,938,369	16,713,653	16,398,019	15,633,945	17,240,000
57	Autres dépenses	k\$	21,568,142	19,649,045	22,189,104	23,239,622	24,352,328	23,155,000
58	Total des dépenses	k\$	39,898,800	38,587,414	38,902,757	39,637,641	39,986,273	40,395,000
59	Résultat de l'exercice	k\$	1,185,216	3,658,279	2,976,161	4,916,442	(1,148,451)	(1,267,000)

Nom de l'établissement :											Date : le 19 mai 2010	
I. Éléments d'information			II. Observations							III. Remarques		Annexe 1
INDICATEURS	Unité	Ventilation de l'effectif étudiant par secteur de disciplines et sexe, trimestre d'automne 2008										
		1 ^{er} cycle		2 ^e cycle		3 ^e cycle		TOTAL		Total		
		Bacca- lauréat	Autres	Maîtrise	Autres	Doctorat	Autres	Grades	Autres	Total		
Hommes												
70	Santé	n						0	0	0		
71	Sciences pures et appliquées	n	3,486		1,011	83	405	1	4,902	84	4,986	
72	Sciences sociales	n						0	0	0	sciences sociales ». Les disciplines habituellement associées avec les sciences sociales sont regroupé sous le secteur « sciences humaines ».	
73	Éducation	n	179	21	26	9	16	221	30	251		
74	Droit	n						0	0	0		
75	Lettres et sciences humaines	n	3,955	17	230	62	100	1	4,285	80	4,365	
	Beaux-Arts	n	1,023		96	2	26	1,145				
	Administration	n	2,934	100	347	129	40	1	3,321		On a séparé le secteur "beaux-arts" du secteur Arts, lettres et sciences humaines	
76	Plurisectoriel	n		1,725		144		15	0	1,884	1,884	
77	Ensemble des secteurs	n	11,577	1,863	1,710	429	587	18	13,874	2,310	16,184	
Femmes												
80	Santé	n						0	0	0		
81	Sciences pures et appliquées	n	1,418		338	62	127	1	1,883	63	1,946	
82	Sciences sociales	n						0	0	0	Voir note, ligne 72, ci-dessus	
83	Éducation	n	781	96	138	12	23	942	108	1,050		
84	Droit	n						0	0	0		
85	Lettres et sciences humaines	n	5,665	27	417	150	140	6,222	177	6,399		
	Beaux-Arts	n	1,584		227	8	47	1,858			On a séparé le secteur "beaux-arts" du secteur Arts, lettres et sciences humaines	
	Administration	n	2,936	138	177	172	28	1	3,141		On a ajouté le secteur d'administration	
86	Plurisectoriel	n		1,688	34	54	12	46	1,742	1,788		
87	Ensemble des secteurs	n	12,384	1,949	1,331	458	377	2	14,092	2,409	16,501	
Total												
90	Santé	n	0	0	0	0	0	0	0	0		
91	Sciences pures et appliquées	n	4,904	0	1,349	145	532	2	6,785	147	6,932	
92	Sciences sociales	n	0	0	0	0	0	0	0	0	Voir note, ligne 72, ci-dessus	
93	Éducation	n	960	117	164	21	39	0	1,163	138	1,301	
94	Droit	n	0	0	0	0	0	0	0	0		
95	Lettres et sciences humaines	n	9,620	44	647	212	240	1	10,507	257	10,764	
	Beaux-Arts	n	2,607	0	323	10	73	0	3,003	0	0	
	Administration	n	5,870	238	524	301	68	2	6,462	0	0	
96	Plurisectoriel	n	0	3,413	34	198	12	15	46	3,626	3,672	
97	Ensemble des secteurs	n	23,961	3,812	3,041	887	964	20	27,966	4,719	32,685	



Bilan et perspectives

2009-2010

***Soumission à la Commission de la culture
et de l'éducation en vertu de la Loi sur les établissements d'enseignement de
niveau universitaire***

Mai 2010

Table des matières

<i>Introduction – Notre profil</i>	3
<i>Nos facultés</i>	7
<i>Recherche et études supérieures</i>	8
<i>Nos réalisations sur la scène internationale</i>	9
<i>Planification stratégique</i>	10
<i>Impératifs stratégiques</i>	
<i>Orientation stratégique 1 :</i>	
<i>Des activités universitaires de haut niveau</i>	11
<i>Orientation stratégique 2 :</i>	
<i>Une expérience étudiante et un engagement étudiant hors pair</i>	14
<i>Orientation stratégique 3 :</i>	
<i>Engagement communautaire et responsabilité sociale</i>	15
<i>Stratégie complémentaire 1 :</i>	
<i>Les meilleures pratiques en administration</i>	16
<i>Stratégie complémentaire 2 :</i>	
<i>Communiquer notre succès</i>	17
<i>Deux missions uniques</i>	
<i>Leadership dans l'enseignement des beaux-arts</i>	18
<i>Accessibilité et intégration sociale</i>	19
<i>Concurrence et comparaison</i>	21

INTRODUCTION

NOTRE PROFIL

NOS ORIGINES

Concordia est une université à vocation généraliste située à Montréal. Bien que les origines de ses établissements fondateurs remontent à plus de 150 ans, Concordia n'existe juridiquement que depuis le 24 août 1974, après la fusion du Loyola College et de la Sir George Williams University.

Le Loyola College est issu du programme de langue anglaise du Collège Sainte-Marie, école francophone fondée en 1848 par les Jésuites. Collège distinct dès 1896, il emménage alors dans son siège permanent de l'ouest de Montréal en 1916. Puis il s'éloigne peu à peu du collège classique traditionnel pour devenir un établissement d'études humanistes en proposant une formation de quatre ans au 1^{er} cycle. À partir de 1918, il ouvre une école de sociologie, la première du genre au Canada. Il offre ensuite des programmes novateurs, notamment en sciences de l'exercice, et en communications où il fait figure de pionnier au Canada.

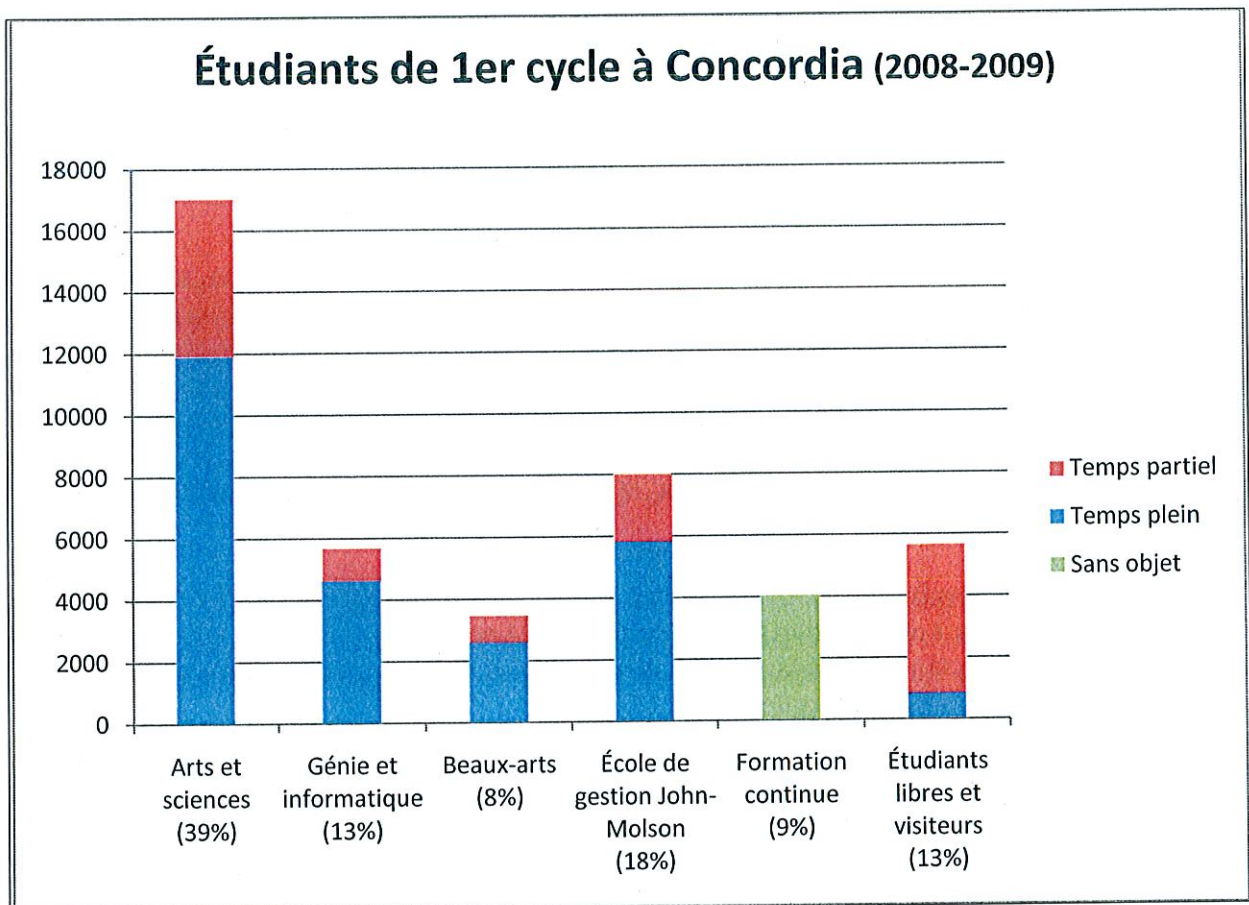
Alors que Loyola recrute surtout au sein de la communauté catholique anglophone, son corps étudiant est toutefois moins homogène quand il commence à accueillir des étudiants de l'extérieur du Québec et de l'étranger. D'abord réservé aux garçons, l'établissement devient mixte en 1959. En 1958, la création de la Division des cours du soir permet pour la première fois aux personnes qui ne peuvent s'inscrire à temps plein de faire des études. À l'écoute des besoins de la collectivité, cette Division lance alors de nouveaux programmes dans des domaines comme la bibliothéconomie et les soins infirmiers communautaires. Par la suite, elle devient le Centre de l'éducation permanente de l'Université Concordia.

La Sir George Williams University, nommée ainsi en l'honneur du fondateur des YMCA, est née quant à elle des premiers cours du soir offerts en 1873 par le YMCA de Montréal. En 1926, le Sir George Williams College est fondé en tant qu'établissement mixte. Les cours de niveau universitaire apparaissent entre 1929 et 1931 et les premiers cours de jour en 1932.

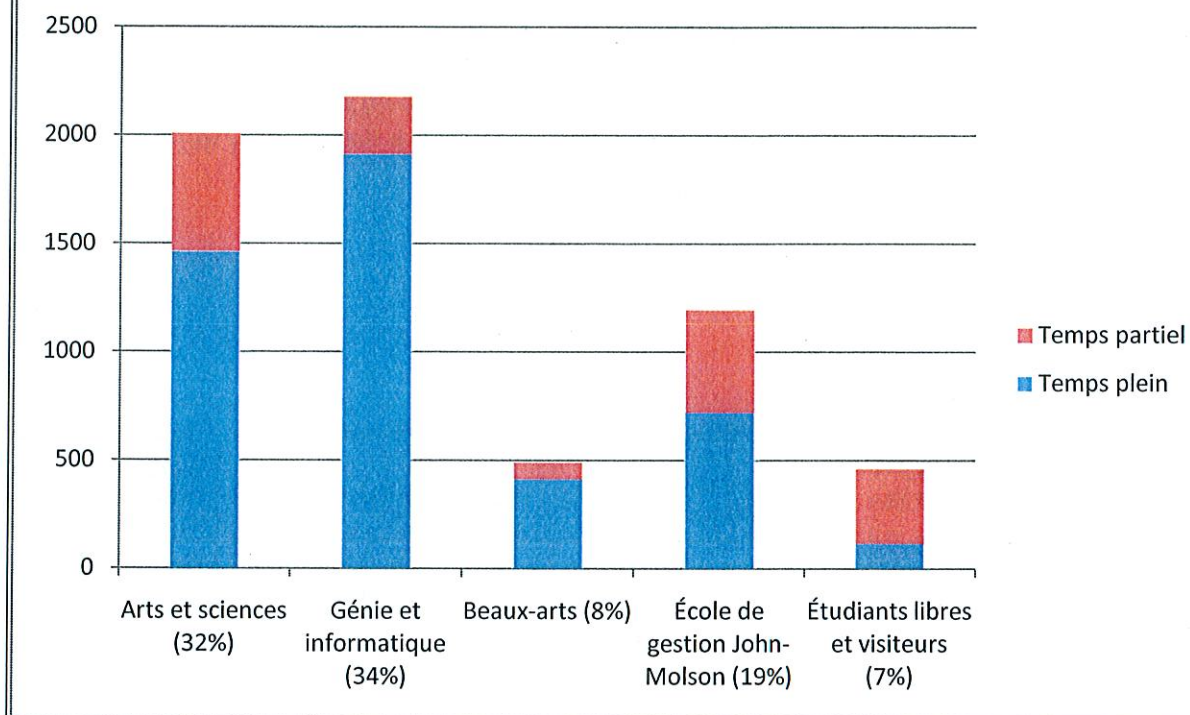
Depuis ses débuts, Concordia réserve une place de choix à la formation à temps partiel, les étudiants de soir formant le gros de ses effectifs. D'ailleurs, ses programmes n'ont jamais été définis comme étant « à temps plein » ou « à temps partiel ». Cette approche intégrée demeure aujourd'hui la pierre angulaire de la philosophie de l'Université.

UNE POPULATION ÉTUDIANTE UNIQUE EN SON GENRE

Uniques, nous le sommes à bien des égards. Établissement de langue anglaise situé au Québec, nous nous classons parmi les douze plus importantes universités au pays en ce qui concerne la population étudiante. Au cours de la dernière décennie, nos inscriptions ont d'ailleurs augmenté de près de 25 %. Cette hausse est comparable à celle des autres universités canadiennes, mais elle dépasse sensiblement la moyenne de 13 % au Québec. En effet, les étudiants affluent à Concordia non seulement pour obtenir un diplôme ou un certificat, mais aussi pour acquérir une formation hors programme axée sur le développement personnel et professionnel.



Étudiants des cycles supérieurs de Concordia (2008-2009)



Faits Saillants

- Concordia compte plus de 44 000 étudiants.
- 77 % d'entre eux sont inscrits à des programmes normaux; 23 % sont des étudiants libres, visiteurs ou inscrits à l'éducation permanente.
- 37 % des étudiants de 1^{er} cycle et 26 % des étudiants des cycles supérieurs sont inscrits à temps partiel; il s'agit là d'un taux relativement élevé.

NOS PROGRAMMES

Concordia propose plus de 300 programmes de 1^{er} cycle et 200 programmes de cycles supérieurs (y compris des programmes préparatoires, individuels et postdoctoraux).

Chacune des facultés offre des programmes très prisés, pour lesquels les demandes d'admission surpassent la capacité d'accueil (notamment en production cinématographique, enseignement, communication et journalisme, applications informatiques et systèmes logiciels, ou encore en comptabilité).

DEUX NOUVEAUX PROGRAMMES DE 2^E CYCLE ONT ÉTÉ MIS SUR PIED POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DES ÉTUDIANTS NON SPÉCIALISÉS EN COMMERCE, mais désireux d'en acquérir une base solide. Le diplôme de 2^e cycle en

administration des affaires et le certificat de 2^e cycle en administration des affaires permettent aux étudiants sans expérience de travail d'apprendre les notions de base de la formation en gestion. Les premiers cours du diplôme et du certificat ont commencé à l'automne 2009.

L'ÉCOLE DES ÉTUDES CANADO-IRLANDAISES A VU LE JOUR GRÂCE AU GÉNÉREUX SOUTIEN du gouvernement du Québec et de six cents donateurs ainsi qu'aux encouragements de la communauté irlandaise solidement établie dans la province. L'École est désormais dotée de deux chaires de recherche (dont l'une est occupée par le directeur). Elle a reçu des fonds pour les professeurs invités et a créé 23 bourses d'études. De plus, elle dispense des cours dans 12 départements rattachés à la Faculté des arts et des sciences et aux Beaux-arts.

Liste des nouveaux programmes

<i>Nom</i>	<i>Département ou faculté</i>	<i>Remarques</i>	<i>Date de mise en œuvre*</i>
<i>BA Major in First Peoples Studies**</i> (BA, majeure en études des peuples autochtones)	École des affaires publiques et communautaires	Nouvelle majeure	2007-2008* Encore en attente de l'approbation du MELS en mai 2010
<i>BA Specialization in Youth Work and Family Relations**</i> (BA, spécialisation en travail auprès des jeunes et relations familiales)	Sciences humaines appliquées	Nouvelle spécialisation	Sept. 2008* Encore en attente de l'approbation du MELS en mai 2010
<i>MA in Journalism Studies</i> (MA en études journalistiques)	Journalisme	Nouvelle maîtrise	Sept. 2009
<i>MEnv in Environmental Assessment</i> (MEnv en évaluation environnementale)	Géographie, urbanisme et environnement	Nouvelle maîtrise	Sept. 2009
<i>Graduate Certificate in Business Administration</i> (certificat de 2 ^e cycle en administration des affaires)	École de gestion John-Molson	Nouveau certificat de 2 ^e cycle	Sept. 2009
<i>Graduate Diploma in Business Administration</i> (diplôme de 2 ^e cycle en administration des affaires)	École de gestion John-Molson	Nouveau diplôme de 2 ^e cycle	Sept. 2009
<i>BA in Computer Science</i> (baccalauréat en informatique)	Informatique et génie logiciel	Deux nouvelles options : option <i>Computer Games</i> (jeux sur ordinateur); option <i>Web Services and Application Option</i> (services et applications Web)	Sept. 2009
<i>Graduate Certificate in Music Therapy</i> (certificat de 2 ^e cycle en musicothérapie)	Thérapies par les arts	Nouveau certificat de 2 ^e cycle	Sept. 2009

*Les dates de mise en œuvre peuvent varier selon les délais d'approbation; **En attente de l'approbation de la CREPUQ ou du MELS

NOS FACULTÉS

Faculté des arts et des sciences

Les Arts et sciences constituent la plus grande faculté de Concordia, avec :

- huit départements et deux collèges spécialisés en sciences humaines,
- sept départements, une école et un institut en sciences sociales et
- six départements et un collège en sciences.

École de gestion John-Molson

L'École de gestion John-Molson a emménagé dans ses nouveaux locaux au cours de l'été 2009, et les étudiants y ont été accueillis dès le trimestre d'automne. L'inauguration du nouveau pavillon a eu lieu le 22 septembre 2009 en présence de Madame Michelle Courchesne, Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport ainsi que nombreux dignitaires et amis de Concordia. Nous perpétons ainsi notre tradition de former les chefs de file de demain dans des installations ultramodernes. Grâce à une gestion rigoureuse, nous avons réussi à construire dans les délais prescrits et à moindre coût ce bel édifice en plein cœur de la ville, ce qui illustre bien notre engagement à contribuer au développement du centre-ville de Montréal. Avec sa façade solaire conçue par nos experts en génie, sa certification LEED (*Leadership in Energy and Environmental Design*), ses technologies écologiques d'avant-garde, il a tous les atouts pour se classer parmi les meilleures constructions en son genre au Québec.

Faculté des beaux-arts

De grands événements et honneurs ont marqué la dernière année, démontrant de nouveau l'apport et le rôle déterminant de la Faculté des beaux-arts de Concordia à l'art contemporain québécois et canadien. La Faculté est d'ailleurs reconnue comme le fleuron de la création et de la recherche en beaux-arts au Canada.

Faculté de génie et d'informatique

La Faculté de génie et d'informatique a poursuivi son excellent travail dans tous les secteurs d'études et de recherche. Ses travaux portant sur l'efficacité énergétique, les sources d'énergie alternatives et renouvelables, ainsi que sur d'autres technologies innovatrices et sans danger pour l'environnement sont particulièrement reconnus dans l'industrie aérospatiale et le rayonnement international. Le développement durable est de première importance non seulement pour la Faculté, mais aussi pour l'Université dans son ensemble.

École de formation continue (School of Extended Learning)

Tel qu'il est stipulé dans son plan stratégique, le but principal de l'École de formation continue est de devenir le pivot de la formation continue à l'Université Concordia afin d'éviter le décrochage et de soutenir l'apprentissage. L'École offre des services et entend en proposer d'autres qui facilitent l'accès à des apprentissages variés, à une gamme plus étendue de cours, ainsi qu'à de nouvelles possibilités d'études et de formation sur mesure. Elle veut ainsi répondre aux besoins des étudiants peinant à trouver une formation ou éprouvant des difficultés scolaires.

RECHERCHE ET ÉTUDES SUPÉRIEURES

Recherche

Les revenus de recherche de l'Université Concordia ont doublé au cours de la dernière décennie pour se stabiliser au-dessus de la barre des 30 M\$. Le portefeuille de contrats de recherche est de plus en plus diversifié et les partenariats industriels de plus en plus nombreux. Par ailleurs, l'Université a eu une performance remarquable au programme de maturation commerciale du MDEIE.

Infrastructures et recherche

Dans le cadre du programme fédéral-provincial d'infrastructures du Savoir, l'Université Concordia a connu un succès exceptionnel eu égard à la création de nouvelles infrastructures de recherche de près de 70 M\$. Le Centre de recherche PERFORM (prévention-réadaptation-formation-recherche) verra le jour grâce à une subvention avoisinant les 35M\$. Ce Centre sera un laboratoire d'enseignement multidisciplinaire et de formation spécialisée en thérapie sportive et en physiologie cardio-respiratoire. Il offrira de plus des services de réadaptation et de prévention ciblant la clientèle grandissante de jeunes, d'adultes et de personnes âgées affligés de maladies chroniques (obésité, maladies cardio-pulmonaires, problèmes musculo-squelettiques, etc.) : enjeu majeur de santé publique. Le Centre de génomique structurale et fonctionnelle bénéficiera quant à lui d'un tout nouveau pavillon construit au coût de 29 M\$. Cette somme s'ajoute à d'importantes subventions récemment accordées à l'Université Concordia par les gouvernements provincial et fédéral pour développer la recherche en génomique environnementale, un domaine stratégique où l'Université Concordia est devenue un leader incontestable au Canada. Finalement, une nouvelle chambre climatique dotée d'un simulateur solaire intégré sera construite grâce à une subvention de 4,6 M\$. Elle permettra de tester des systèmes d'énergie solaire innovants intégrés aux bâtiments ainsi que des maquettes et structures grandeur réelle en environnement contrôlé. A long terme, la chambre climatique permettra le déploiement d'une programmation de recherche visant la conception de bâtiments solaires à consommation énergétique nette zéro qui auront la capacité de produire autant d'énergie qu'ils n'en consomment.

L'Université Concordia s'est vu octroyer 8 M\$ lors du dernier concours de la Fondation canadienne pour l'innovation. Ces projets permettront la construction et la mise à niveau d'infrastructures de recherche de pointe dans des domaines stratégiques pour l'Université. Tout d'abord, un laboratoire pour le développement de composites et de nanocomposites ayant des applications potentielles directes dans le secteur de l'aérospatiale, dirigé par le professeur Suen Hoa (génie mécanique et industriel); deuxièmement, la phase II des installations pour l'Institut de recherche-crédation sur les arts médiatiques et technologiques (HEXAGRAM), dirigé par la professeure Lynn Hughes; et finalement, un ajout substantiel au laboratoire de spectrophotométrie de masse dirigé par la professeure Ann English, qui permettra d'en faire la plateforme de recherche universitaire la plus complète au Canada.

Chaires de recherche du Canada

En 2009-2010, sept de nos chaires de recherche du Canada ont été renouvelées, témoignant de l'excellence de la recherche menée par ses titulaires juniors dans des domaines stratégiques où l'Université affirme clairement son leadership novateur.

Patrick Marier (chaire de recherche du Canada sur les politiques gouvernementales comparatives)

Sha Xin Wei (chaire de recherche du Canada sur les nouveaux arts médiatiques)

Vincent Martin (chaire de recherche du Canada en génomique et génie microbiens)

Yong Zeng (chaire de recherche du Canada en science de la conception)
Mark Ellenbogen (chaire de recherche du Canada en psychopathologie de développement)
Uri Shalev (chaire de recherche du Canada en neurobiologie de l'abus de drogues)
Chris Wilds (chaire de recherche du Canada en chimie biologique)

Prix et distinctions

Cette année encore, plusieurs de nos professeurs ont reçu de prestigieuses reconnaissances pour la qualité exceptionnelle de leur contribution à la recherche ou à la création. Mentionnons l'élection des professeurs Ronald Rudin (histoire) et Christopher Jackson (musique) à la Société Royale du Canada, l'attribution du Prix du Québec et de la médaille de la Gouverneure générale au professeur Gabor Szilasi, et l'élévation au rang de chevalier de l'Ordre du Canada de l'artiste Françoise Sullivan (arts visuels).

Études supérieures

Depuis 2009, onze programmes de maîtrise et de doctorat ont été mis sur pied dans des domaines de formation stratégique pour le développement du Québec, notamment un nouveau PhD en éducation, une maîtrise en évaluation des impacts environnementaux et une maîtrise en génie des logiciels.

NOS RÉALISATIONS SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE EN 2009-2010

- Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada (MAECI) a octroyé 16 bourses, chacune d'une valeur allant de 7 500 \$ à 10 000 \$ CAD, à des étudiants de pays admissibles afin de leur permettre de venir effectuer des recherches à Concordia pendant 5 à 6 mois.
- Des étudiants ont pu obtenir des crédits reconnus par Concordia en suivant des programmes en Chine, en Inde, en Russie et au Kenya. Les cours, dispensés par des universités partenaires ou dans le cadre de programmes professionnels, offrent aux étudiants une expérience très intense hors des échanges habituels faits au cours d'un trimestre. Des étudiants en langues modernes et linguistique, en création littéraire, en théâtre et en études féministes ont participé à ces programmes.

Missions officielles

- Boston avec le Ministre (MELS)
- Inde : novembre 2009 et janvier 2010
- Inde : février 2010, rencontre entre une délégation de Concordia et des chercheurs provenant de 7 grandes universités partenaires indiennes (3 IITs, IISc, Katuri Medical College, BITS-Pilani)
- Émirats arabes unis : novembre 2009 (élaboration d'un diplôme commun)
- Émirats arabes unis et Égypte : janvier 2010
- Brésil : mai 2010 (avec une délégation de la CREPUQ)
- Australie : avril 2010 (invitation du ministère de l'éducation supérieure australien)
- Chine : octobre 2009 et mai 2010 avec le Maire et le Ministre des affaires internationales (signature de deux ententes de partenariat)

Concordia a été représentée à de nombreux congrès et événements internationaux, y compris ceux de l'Association européenne pour l'éducation internationale, de l'Association Asie-Pacifique pour

l'éducation internationale, du Bureau canadien de l'éducation internationale, ainsi que du Consortium pour la collaboration dans l'enseignement supérieur en Amérique du Nord.

Ententes

L'Université a continué à renouveler et à améliorer ses partenariats internationaux pour créer un réseau mondial réunissant des groupes de collaborateurs dans différents domaines de recherche. Ce réseau sera axé sur des programmes partagés et offrira d'intéressantes possibilités aux étudiants. Plusieurs ententes ont été établies en matière de recherche : avec la University of New South Wales (Australie), plusieurs universités en Inde, en Chine, en Afrique du Sud, en Ouganda, en Malaisie, en Israël, en Iran et en France. Ces ententes favorisent la création de programmes d'études supérieures conjoints ou co-supervisés et la mise sur pied de projets de recherche d'envergure internationale.

PLANIFICATION STRATÉGIQUE

Le cadre stratégique de l'Université Concordia – *Reaching Up, Reaching Out (Viser toujours plus haut, toujours plus loin)*, adopté par le conseil d'administration en juin 2009, comporte plus de trente propositions ayant pour but d'apporter des changements concrets. Il comprend également des plans de réalisation des objectifs pédagogiques et financiers, ainsi que des objectifs en matière de ressources humaines et d'infrastructures.

Le travail a déjà commencé dans plusieurs secteurs. Partage de l'expertise pédagogique, appui des percées scientifiques, projet de centre des étudiants, renforcement du soutien aux étudiants, persévérance scolaire, élaboration et mise en œuvre d'une vaste campagne de financement, tels sont des exemples des initiatives déjà amorcées.

Le 31 août 2009, la rectrice a convoqué 42 membres de la direction de Concordia qui se sont réunis pour présenter, discuter et adopter un certain nombre d'actions supplémentaires concrètes à prendre immédiatement, et élaborer des plans de mise en œuvre à moyen et long terme.

Les actions proposées ont une portée très large, et seront exécutées dans un délai raisonnable. Certaines propositions sont relativement simples et nécessitent un travail de coordination entre de nombreux secteurs en vue d'une action future. Par exemple, l'Université commencera immédiatement à promouvoir ses experts dans les médias, en leur donnant l'occasion de s'exprimer sur des questions dont ils sont spécialistes. Elle renforcera ainsi l'utilisation et la coordination des nouveaux médias sociaux au sein de l'Université, et montera une base de données complète sur les chercheurs et créateurs de l'Université et leurs travaux passionnants.

D'autres propositions sont plus complexes et exigent une plus grande mobilisation de ressources et d'expertises, par exemple : l'adoption d'une budgétisation pluriannuelle détaillée pour tous les secteurs de l'Université; l'implantation de méthodes et directives pédagogiques et administratives; ainsi que la mise en place de systèmes de gestion de contenu afin de regrouper et de diffuser de l'information exacte et uniforme sur les nombreux sites Web de l'Université.

La qualité de l'expérience d'apprentissage des étudiants tient une place prépondérante dans le plan stratégique et plusieurs projets sont axés sur cette préoccupation. Les initiatives exposées sont très variées : la consolidation de l'apprentissage en petites classes, l'amélioration des services de soutien aux

étudiants et de l'appui au personnel d'accueil, l'aménagement d'aires de travail pour les étudiants à l'extérieur des bibliothèques et, enfin, la création d'un rapport sur un portail pour mieux favoriser la rétention et la réussite des étudiants.

À mesure que la mise en œuvre du plan avance, nous afficherons de l'information et les dernières nouvelles sur le Web à l'adresse suivante : www.concordia.ca/strategicplanning. Nous vous invitons à visiter ce site, à lire le plan en question et à vous tenir au courant de nos progrès.

IMPÉRATIFS STRATÉGIQUES I : TROIS ORIENTATIONS STRATÉGIQUES

ORIENTATION STRATÉGIQUE 1

Des activités universitaires de haut niveau

La mission traditionnelle de Concordia d'offrir une solide éducation de 1^{er} cycle s'est enrichie au cours de la dernière décennie grâce au dynamisme engendré par le renouvellement du corps professoral. Les quatre facultés ont ainsi vu apparaître d'excellents nouveaux programmes d'études supérieures. Par ailleurs, Concordia a redoublé d'efforts pour revendiquer sa place parmi les principales universités généralistes axées sur la recherche au Canada, s'engageant à aider ses professeurs à réaliser leur plein potentiel et à créer une culture où la recherche et l'enseignement évoluent de pair : les deux éléments sont valorisés, reconnus et récompensés.

- L'ÉCOLE DE GESTION JOHN-MOLSON A CONSERVÉ LA PREMIÈRE PLACE AU QUÉBEC et s'est hissée à la troisième place au Canada dans le cadre du sixième palmarès annuel du magazine *Corporate Knights*. Parmi les 35 programmes de MBA évalués à cette occasion, celui de l'École occupe toujours le premier rang au Québec depuis le lancement du palmarès en 2004. *Beyond Grey Pinstripes*, le classement bisannuel des universités effectué par l'Aspen Institute, a quant à lui placé l'École au 3^e rang au pays.

La recherche et la création

La création et la diffusion des connaissances sont au cœur même de toute université : sans un vaste éventail de recherches originales, d'activités de création et d'échanges culturels et intellectuels, il n'y aurait pas beaucoup de nouveautés à enseigner.

Priorités stratégiques

- Promouvoir la recherche originale de la plus haute qualité.
- Encourager le travail relié aux besoins de la société et aux aspirations de nos étudiants.

Réalisations 2009 – 2010

- CONCORDIA COMPTE PARMIS LES UNIVERSITÉS QUÉBÉCOISES à avoir reçu le plus important financement dans le cadre du Programme d'infrastructure du savoir des gouvernements fédéral et provincial (\$79M).
- L'EXPERTISE DE CONCORDIA EN GÉNOMIQUE, qui permet de transformer des déchets à base de plantes en carburant, a été reconnue par diverses sources de financement public et privé. Le professeur de biologie Adrian Tsang dirigera un projet de recherche de 17,5 millions de dollars, le premier à recevoir un financement aussi substantiel dans l'histoire de Génome Canada. Il permettra ainsi de faire avancer la recherche visant à développer des enzymes de champignons afin de désagréger la biomasse pour la convertir en carburant. Par ailleurs, le professeur de biologie Vincent Martin

codirige un projet de classification des gènes de plantes qui contribuent à la synthèse de nouveaux bioproduits à base de végétaux. La somme de 13,6 millions de dollars a été attribuée à ce projet dans le cadre du concours « Génomique appliquée aux bioproduits ou aux cultures (GABC) », organisé par Génome Canada. Plus de 4,6 millions de dollars ont d'ailleurs été consacrés aux activités du P^r Martin à Concordia. Ces deux projets seront réalisés dans un tout nouvel édifice ultramoderne, au campus Loyola. La construction du Centre de génomique structurale et fonctionnelle bénéficiera d'une subvention de plus de 30 millions de dollars versée dans le cadre du Programme d'infrastructure du savoir.

- ÉTUDIANTS ET PROFESSEURS REPOUSSERONT LES LIMITES DE LA RECHERCHE en médecine comportementale et en physiologie de l'exercice clinique grâce à la création du Centre PERFORM (Prévention, Évaluation, Réadaptation, FORMation). Construit au coût de 35 millions de dollars grâce au soutien du Programme d'infrastructure du savoir, ce centre permettra de consolider les liens avec les hôpitaux et les centres de santé, tant à l'échelle locale qu'internationale. Les installations thérapeutiques spécialisées dans les blessures sportives et les problèmes de santé comme le cancer, les maladies du cœur ou les difficultés respiratoires, seront aussi ouvertes au public.
- CONCORDIA A RECUEILLI DES FONDS POUR SOUTENIR SES ÉTUDIANTS DES CYCLES SUPÉRIEURS grâce à l'appui de la Banque TD, de M. Robert Briscoe et de la CIBC. L'Université compte également deux nouveaux membres de la Société royale du Canada, nommés cette année, ainsi qu'un lauréat du Prix du Québec, en plus d'enregistrer un taux de réussite de 78 % (21/27) parmi ses étudiants candidats à une bourse du CRSNG.
- LES ÉTUDIANTS INSCRITS À UN CERTIFICAT OU À UN PROGRAMME D'ÉTUDES DE CYCLES SUPÉRIEURS à la Faculté des beaux-arts sont maintenant admissibles à l'une des deux bourses en arts visuels octroyées par la Fondation familiale Claudine-et-Stephen-Bronfman. En outre, la bourse Claudine-et-Stephen-Bronfman en art contemporain a été inaugurée au printemps 2010. Attribuée chaque année, elle sert à soutenir des étudiants exceptionnels au début de leur carrière artistique.

Enseignement et apprentissage

Les étudiants de Concordia accordent plus d'importance à la qualité et à la pertinence de programmes bien précis qu'à la réputation de l'Université.

Priorités stratégiques

- S'assurer que notre culture de la recherche imprègne nos programmes et notre enseignement à tous les niveaux.
- Créer des communautés de praticiens et favoriser des échanges animés sur la qualité de l'enseignement et l'efficacité de l'apprentissage.

Réalisations 2009 – 2010

- LES PRIX D'EXCELLENCE EN ENSEIGNEMENT DE LA RECTRICE ont récompensé trois professeurs de Concordia qui se sont démarqués par leur dévouement envers un enseignement et un apprentissage hors pair.
- DES CHERCHEURS D'UNE MULTITUDE DE DISCIPLINES S'INTÉRESSENT À L'IMPACT ET À L'IMPORTANCE DE LA CULTURE DU JEU. Le tout nouveau groupe de recherche Technoculture, Art and Games (TAG) en explore ainsi l'aspect sociologique. Il étudie également l'impact potentiel des jeux vidéo en tant qu'outils

d'apprentissage de l'histoire ou des langues, de même que la technologie liée à la conception et à l'interface de jeux. TAG confirme la réputation du Québec comme chef de file dans le domaine des médias numériques, secteur en pleine expansion dans le monde entier.

Normes d'enseignement

Afin de satisfaire aux attentes évolutives de la société et de notre propre communauté, il importe de trouver un bon équilibre entre notre mission d'université ouverte et accessible et notre aspiration à dispenser un enseignement universitaire de haut niveau, à promouvoir la recherche et à stimuler la créativité.

Priorités stratégiques

- S'assurer que les programmes universitaires définissent et véhiculent des compétences essentielles telles que la communication, le calcul, la présentation, l'analyse et la synthèse.
- Guider nos étudiants depuis l'admission jusqu'au diplôme et même au-delà, en les aidant à effectuer une transition réussie vers des études approfondies ou une carrière.
- Offrir une porte d'entrée aux études universitaires grâce à l'École de formation continue (*School of Extended Learning*) pour les étudiants dont le potentiel est évident, mais qui ont besoin de renforcer leur bagage universitaire.
- À l'aide d'experts de l'extérieur et de mécanismes de révision interne, passer au crible tous nos programmes d'enseignement, de même que nos activités de recherche et de création.

Réalisations 2009 – 2010

- GRÂCE AU FINANCEMENT DU MELS EN FAVEUR DE L'INSERTION PROFESSIONNELLE, l'Université Concordia met en place un système de consultation et d'orientation qui permettra aux étudiants de découvrir plus facilement quelles possibilités s'ouvrent à eux au sein ou au-delà de leur programme d'études.
- CONCORDIA A ÉLABORÉ UN PLAN POUR ASSURER DES COMPÉTENCES PÉDAGOGIQUES FONDAMENTALES aux étudiants tout au long de leurs cursus en leur confiant des responsabilités et en s'assurant de leurs réalisations.
- LES ÉTUDIANTS PEUVENT MAINTENANT AMÉLIORER LEURS MÉTHODES D'ÉTUDE et se préparer à leur admission à Concordia en suivant divers cours complémentaires crédités à l'École de formation continue. Ainsi, le cours *Skills for Success in University Study*, qui donne droit à quatre crédits, est une introduction aux éléments essentiels à la réussite des études universitaires : techniques d'étude, motivation, aptitudes à la rédaction ou encore maîtrise de l'information. Deux autres cours portent sur *l'apprentissage collaboratif par le service communautaire* (où les étudiants sont exposés en classe à un problème réel dans le monde. Ils devront découvrir une solution qu'ils mettront en pratique sur place) : l'un offrant une vue d'ensemble théorique; l'autre, un stage communautaire supervisé d'une durée de 120 heures, étalées tout au long du trimestre.
- POUR LA TROISIÈME ANNÉE CONSÉCUTIVE, CONCORDIA SE CLASSE AU PREMIER RANG des universités canadiennes en ce qui concerne la préparation des étudiants à la direction d'entreprises, selon un classement mondial réalisé par l'École des Mines de Paris. Cette école européenne publie la troisième édition de son Classement international professionnel des établissements d'enseignement supérieur, établi à partir du nombre de diplômés dirigeant les 500 plus grandes entreprises du monde.

ORIENTATION STRATÉGIQUE 2

Une expérience étudiante et un engagement étudiant hors pair

Nous nous engageons à procurer à nos étudiants une expérience aussi enrichissante et gratifiante que possible, tant sur le plan universitaire que dans d'autres dimensions de leur vie.

Priorités stratégiques

- Lancer à nos étudiants un défi d'excellence universitaire.
- Favoriser un apprentissage actif et coopératif.
- Encourager l'interaction entre les étudiants et les professeurs.
- Offrir un cadre pédagogique enrichissant.
- Créer un milieu universitaire favorable.

Réalisations 2009 – 2010

- L'UNIVERSITÉ CONCORDIA A INSTAURÉ UN CARREFOUR D'APPRENTISSAGE afin de mettre à la disposition de ses étudiants un centre unique de soutien.
- ALORS QUE LA CONJONCTURE ÉCONOMIQUE NÉCESSITE DES CLASSES PLUS NOMBREUSES, Concordia s'efforce de garantir à ses étudiants une expérience d'apprentissage en petits groupes. D'ailleurs, elle compte actuellement plusieurs projets pilotes, dont l'utilisation de télévotants en cours et un usage plus répandu des travaux dirigés dans toutes les facultés.
- CONCORDIA EST LA PREMIÈRE UNIVERSITÉ QUÉBÉCOISE À INSTAURER UN DOSSIER D'ACTIVITÉS PARALLÈLES AUX ÉTUDES. Ce concept très apprécié, autant par les employeurs que par les étudiants, permet à ces derniers d'avoir un dossier « officiel » de leurs activités parascolaires, telles que le bénévolat ou le service en milieu communautaire ou d'affaires qui, autrement, ne seraient pas consignées.
- LES ÉTUDIANTS DE L'ÉCOLE DE GESTION JOHN-MOLSON ONT PROUVÉ qu'ils étaient de bons organisateurs et de grands vainqueurs. En plus d'organiser avec succès au premier cycle et aux cycles supérieurs deux concours d'études de cas, auxquels ont participé des équipes venues des quatre coins de la planète, ils ont en effet excellé à d'autres compétitions, notamment en remportant en début d'année l'or à l'Omnium Financier 2009, à Québec. Le mois suivant, les étudiants au MBA ont décroché la première place au concours international d'études de cas de l'Université George Washington. En outre, les étudiants du 1^{er} cycle ont gagné haut la main la 12^e simulation boursière interuniversitaire organisée par la Société de Relations d'affaires de HEC Montréal et la Caisse de dépôt et placement du Québec. La semaine d'après, ils ont obtenu une quatrième victoire consécutive à la 17^e édition du Happening Marketing de HEC Montréal. De plus, en novembre, les étudiants ont démontré que l'École accorde une importance de plus en plus grande aux pratiques commerciales durables en raflant la coupe TATA du concours d'études de cas. Axé sur des questions de durabilité, ce dernier est organisé par l'École de gestion Telfer de l'Université d'Ottawa.
- LES ÉTUDIANTS ONT MIS LEURS LIVRES DE CÔTÉ POUR AIDER LES MOINS FORTUNÉS À PLUSIEURS REPRISES AU COURS DE L'ANNÉE :
 - Ils ont participé à une semaine de relâche plutôt originale, durant laquelle ils se sont portés bénévoles pour un apprentissage par le service communautaire (p. ex. en enseignant

l'anglais dans un orphelinat à l'étranger ou en prenant part à des programmes communautaires locaux).

- Des étudiants de l'École de gestion John-Molson sont restés dehors, cinq jours et cinq nuits, dans le froid du mois de mars, devant le pavillon GM afin de collecter des fonds pour l'organisme Dans la rue. La campagne 5 jours pour les sans-abri, qui en est à sa deuxième édition, a ainsi permis de récolter plus de 30 000 \$.
- Concordia University Student Parent Support Centre (CUSP), un service de soutien pour les étudiants parents a ouvert ses portes en avril 2009. Il met à la disposition des étudiants soutiens de famille un service d'aiguillage, des ressources, une aire de repos et divers programmes pour les aider à réussir dans leurs études.
- Le projet LIVE (*Leadership Initiative and Volunteer Engagement*) a été mis sur pied pour favoriser et coordonner les possibilités de bénévolat offertes aux étudiants, aux enseignants et au personnel.

ORIENTATION STRATÉGIQUE 3

Engagement communautaire et responsabilité sociale

Nous nous sommes toujours enorgueillis de la profondeur et de l'ampleur de notre engagement communautaire, tant à l'échelle locale, nationale qu'internationale. Cette tradition s'inscrit au cœur même de la philosophie de Concordia.

Priorités stratégiques

- Promouvoir la durabilité de l'environnement et l'adoption d'une politique des 4 R (repenser, réduire, recycler et réutiliser).
- Procurer à nos étudiants des occasions de s'engager sur le plan communautaire, que ce soit à Montréal, dans le reste du Canada ou à l'étranger.
- Intégrer la responsabilité sociale dans notre formation et proposer des activités communautaires concomitantes.

Réalisations 2009 – 2010

- EN NOVEMBRE, CONCORDIA A INAUGURÉ LE CENTRE D'ÉTUDES DAVID-O'BRIEN SUR LA DURABILITÉ DES ENTREPRISES, qui vise à guider les organismes vers l'adoption de stratégies globales de durabilité basées sur l'innovation et le développement des entreprises.
- CONCORDIA TRAVAILLE À ÉTABLIR UN PARTENARIAT AXÉ SUR L'ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE ET LES COMMUNAUTÉS DURABLES visant à organiser les liens entre le savoir et le talent ainsi qu'entre les ressources et les besoins de la collectivité et de l'Université afin d'apporter une contribution significative à la société.
- LE CYCLE DE CONFÉRENCES DE LA RECTRICE est l'occasion de présenter un échantillonnage des travaux réalisés par les chercheurs les plus avant-gardistes de Concordia, dans plusieurs domaines de recherche clés. Il constitue une étape importante de l'initiative visant à faire sortir les travaux de recherche des salles de cours pour les diffuser à la collectivité. C'est notre manière de faire connaître les recherches importantes à notre communauté et au grand public.

- LES ÉTUDIANTS-ATHLÈTES ET LES MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ONT PU PROLONGER LEUR SAISON SPORTIVE grâce à la construction d'un dôme gonflable donnant accès, en toutes saisons, aux terrains de sports du campus Loyola. Il s'agit d'une première pour le réseau universitaire québécois! Érigée selon les méthodes de développement durable, cette structure recouvre en effet l'équivalent de quatre terrains de jeu.
- LE PROGRAMME DE MBA DE L'ÉCOLE DE GESTION JOHN-MOLSON INTÈGRE DÉSORMAIS UN COURS SUR L'ÉTHIQUE DES AFFAIRES et la responsabilité sociale des entreprises aux cours obligatoires. Un cours au choix sur le développement durable a aussi été ajouté pour répondre à la demande des étudiants et des employeurs.
- *CONCORDIA DURABLE : VERS UNE UNIVERSITÉ DURABLE*
Les efforts concertés en vue de rendre Concordia plus durable d'un point de vue écologique, social et économique ont vu le jour en 2002. Les membres de la haute direction, du personnel, étudiants et professeurs ont d'abord été appelés à déterminer les impératifs de l'Université pour atteindre cet objectif, puis à mettre en place des mesures et des solutions en tant que communauté. Le plan d'action se divisait en quatre parties : institutionnaliser le développement durable, minimiser l'empreinte écologique de l'Université, intégrer le développement durable à l'enseignement et à la recherche, et susciter la participation de la communauté aux initiatives dans ce domaine. Ce mouvement en faveur d'une université viable a pris de l'ampleur au cours des dernières années, recevant non seulement un appui considérable de l'administration supérieure et des multiples unités, services et départements de l'Université, mais aussi des étudiants, des professeurs et du personnel, pour finalement donner naissance à une collaboration de plus grande envergure : Concordia durable.

L'Université compte six projets et programmes principaux de développement durable :

- R4 Concordia (repenser, réduire, réutiliser, recycler)
- Compostage
- Allégo Concordia (solution durable de partage des moyens de transport)
- Ambassadeurs du développement durable
- Projet de la serre de Concordia
- Évaluation de la durabilité du campus de Concordia

DEUX STRATÉGIES COMPLÉMENTAIRES

STRATÉGIE COMPLÉMENTAIRE 1

Les meilleures pratiques en administration

Priorités stratégiques

- Mettre en place un processus budgétaire conséquent avec nos priorités stratégiques.
- Privilégier une culture des ressources humaines fondée sur la confiance.
- Assurer une gestion efficace, transparente et responsable.
- Clarifier les rôles et les responsabilités des participants dans tous les organes directeurs.
- Communiquer les décisions avec clarté et efficacité.

Réalisations 2009 – 2010

- L'UNIVERSITÉ A ÉLABORÉ UN PLAN DE GESTION DES INSCRIPTIONS qui lui permettra d'organiser ses ressources par ordre de priorité et de les gérer de façon appropriée.
- CONCORDIA MET EN PLACE UN SYSTÈME DE GESTION DU RISQUE D'ENTREPRISE afin de prédire et de traiter des problèmes complexes avant qu'ils ne surviennent. Ce système assurera une meilleure gestion des ressources publiques affectées à la mission de l'Université.

STRATÉGIE COMPLÉMENTAIRE 2

Communiquer notre succès

Nous communiquerons efficacement le succès de Concordia tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Université.

Priorités stratégiques

- Favoriser les activités et les réalisations qui font progresser nos priorités stratégiques.
- Promouvoir notre cadre stratégique et ses orientations.

Réalisations 2009 – 2010

- L'UNIVERSITÉ CONCORDIA ACCROÎT LA RECONNAISSANCE DE SES RÉALISATIONS (prix, découvertes, activités créatives, engagement communautaire, etc.) par la publicité et les médias de masse et sociaux, ainsi qu'en élaborant des outils axés sur la communauté universitaire.

Voici quelques-unes des nombreuses réalisations de Concordia dont vous ne manquerez pas d'entendre parler :

- LE QUARTIER CONCORDIA INTÈGRE LES ESPACES PUBLICS DE L'UNIVERSITÉ aux zones urbaines environnantes, consolidant ainsi l'image de Concordia de plaque tournante du centre-ville de Montréal. Cette année, l'accent a été mis sur les travaux à l'intersection du boulevard De Maisonneuve et de la rue Guy. De plus, nous y avons installé des œuvres monumentales des artistes québécois Geneviève Cadieux et Pierre Blanchette, conformément à une initiative collective voulant mettre l'art public en valeur, et en collaboration avec le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine.
- PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA MAISON MÈRE DES SŒURS GRISES : Ayant acquis ce site en 2007, l'Université a récemment annoncé son intention d'y loger à long terme la Faculté des beaux-arts. Elle a invité les voisins et commerçants du Quartier Concordia à visiter la maison mère des Sœurs Grises pour leur faire découvrir ce site patrimonial ainsi que les projets d'installation de la Faculté. Par ailleurs, Concordia a accueilli l'automne dernier des centaines de spécialistes des quatre coins de la planète à une conférence sur les nouvelles vocations des sites religieux. Ce fut l'occasion d'inaugurer, à la Galerie FOFA, une exposition présentant le regard de divers artistes de Concordia sur la maison mère des Sœurs Grises. En outre, l'Université a convié 45 000 habitants des quartiers

avoisinant ses deux campus à profiter de toute une série de films, conférences, événements et expositions qui avaient lieu tout près de chez eux.

- L'UNIVERSITÉ CONCORDIA EST FIÈRE D'ACCUEILLIR LE CONGRÈS DES SCIENCES HUMAINES, organisé par la Fédération canadienne des sciences humaines, du 28 mai au 4 juin 2010. Le congrès aura pour thème « *Le savoir branché/Connected Understanding* ». Il s'agit de la plus importante rencontre universitaire annuelle au Canada. Concordia recevra plus de 9 000 délégués provenant des universités et sociétés savantes du monde entier. Divers groupes de travail s'affairent à planifier soigneusement toutes les facettes du congrès allant des participants à la logistique, afin qu'il marque un jalon important dans l'histoire de Concordia.

DEUX MISSIONS UNIQUES

Leadership dans l'enseignement des beaux-arts

La contribution des arts et de la culture au dynamisme et à la prospérité économique d'une société est évidente. En 2007, le Conference Board du Canada évaluait ainsi l'empreinte économique directe et indirecte du secteur culturel à plus 84 milliards de dollars au Canada, soit 7,4 % du produit intérieur brut. Au Québec, les arts et la culture ne sont pas seulement d'importants moteurs de l'économie, ils contribuent aussi à façonner notre identité. L'avant-gardisme de nos créateurs et leur succès sur la scène nationale et internationale sont d'ailleurs une source d'immense fierté pour les Québécois, toutes communautés linguistiques ou culturelles confondues.

Nombre d'intervenants importants ont ainsi reconnu le rôle crucial du secteur culturel à Montréal. En 2007, les gouvernements du Canada, du Québec et la Ville de Montréal, de concert avec la Chambre de commerce du Montréal métropolitain et Culture Montréal, ont élaboré le *Plan d'action 2007-2017, Montréal, métropole culturelle*, qui décrit la vision et les orientations stratégiques de Montréal en tant que « métropole culturelle d'envergure internationale ».

Soulignons que les arts et la culture figurent au nombre des domaines d'excellence de Concordia. Notre Faculté des beaux-arts propose en effet une vaste gamme de programmes dans les domaines suivants :

- pratique de l'art contemporain;
- culture numérique et interactive;
- analyse de la pratique des arts visuels et des arts de la scène.

Notons également que nos programmes d'études, notre excellente réputation dans le monde entier et les réalisations de nos diplômés en beaux-arts dans toute une variété de disciplines sont parmi les grandes forces de Concordia et du Québec.

Ainsi, l'Université compte dans l'ensemble une proportion élevée d'étudiants inscrits à des programmes de beaux-arts, même si elle ne représente qu'un peu plus de 10 % de l'effectif étudiant du réseau des universités du Québec. Au sein de la province, Concordia détient en effet :

- 47 % de la totalité des inscriptions à temps plein en danse;
- 46 % en film/vidéo et photographie;

- 39 % en beaux-arts et arts plastiques;
- 28 % en arts visuels et arts de la scène.

Mais assurer des programmes de beaux-arts hors pair exige de mettre en œuvre des ressources considérables. De par leur nature, bon nombre de ces programmes requièrent du matériel spécialisé, des classes de petite taille et des besoins en locaux supplémentaires. Concordia doit donc sans cesse s'assurer que sa Faculté des beaux-arts bénéficie des meilleures ressources. Quel défi!

En dépit des contraintes financières, nous jouons un rôle de premier plan dans le milieu des beaux-arts et nous nous imposons comme chef de file, au pays comme à l'étranger. L'innovation et l'excellence resteront ainsi au cœur de notre enseignement et continueront à figurer parmi nos traits distinctifs. Parce que nous sommes fiers de contribuer à la vitalité culturelle de Montréal et du Québec.

Accessibilité et intégration sociale

Les traditions de nos établissements fondateurs, la Sir George Williams University et le Loyola College, combinées à l'essor que connaît l'Université Concordia, ont créé un cadre d'apprentissage vraiment unique au Québec. Chacun des établissements d'enseignement de la province joue, de différentes manières, un rôle vital dans l'évolution de notre société. À Concordia, nos contributions envers Montréal, le Québec et le Canada ne sont peut-être pas aussi connues que celles de nos institutions sœurs, mais elles sont tout aussi importantes. Elles font en sorte que notre université, tout comme notre communauté, soit exceptionnelle. D'ailleurs, à Concordia, l'accessibilité et l'intégration sociale occupent une place particulière.

Concordia est en effet fière du rôle qu'elle a toujours joué afin de rendre les études universitaires accessibles à un grand nombre. Tel que le montrent nos données, nous comptons une proportion élevée d'étudiants à temps partiel. Sans la flexibilité que nous offrons, beaucoup d'entre eux ne seraient autrement pas en mesure d'aller à l'université.

Nous participons également à l'intégration de nos étudiants à la société. En tant qu'université généraliste située en plein cœur de la métropole québécoise, nous comptons une population étudiante extrêmement diversifiée sur le plan culturel et socio-économique. Par exemple, en plus de nos nombreux étudiants à temps partiel, nous avons également à notre actif :

- un grand nombre d'étudiants qui ne parlent chez eux ni l'anglais ni le français
Au cours des dix dernières années, le pourcentage de nos étudiants qui affirment parler à la maison une autre langue que le français ou l'anglais a augmenté progressivement pour atteindre 30 % en 2009 (20% pour l'île de Montréal, selon le recensement de 2006);
- une proportion élevée d'étudiants internationaux et de résidents permanents
Aucun autre établissement de formation généraliste n'accueille autant de résidents permanents que Concordia. En fait, seules deux universités monodisciplinaires nous dépassent : Polytechnique et HEC;
- un nombre important d'étudiants issus d'un milieu socioéconomique modeste
En effet, 45 % de nos étudiants à temps plein dépendent d'une aide financière, et 70 % de nos étudiants travaillent à temps partiel.

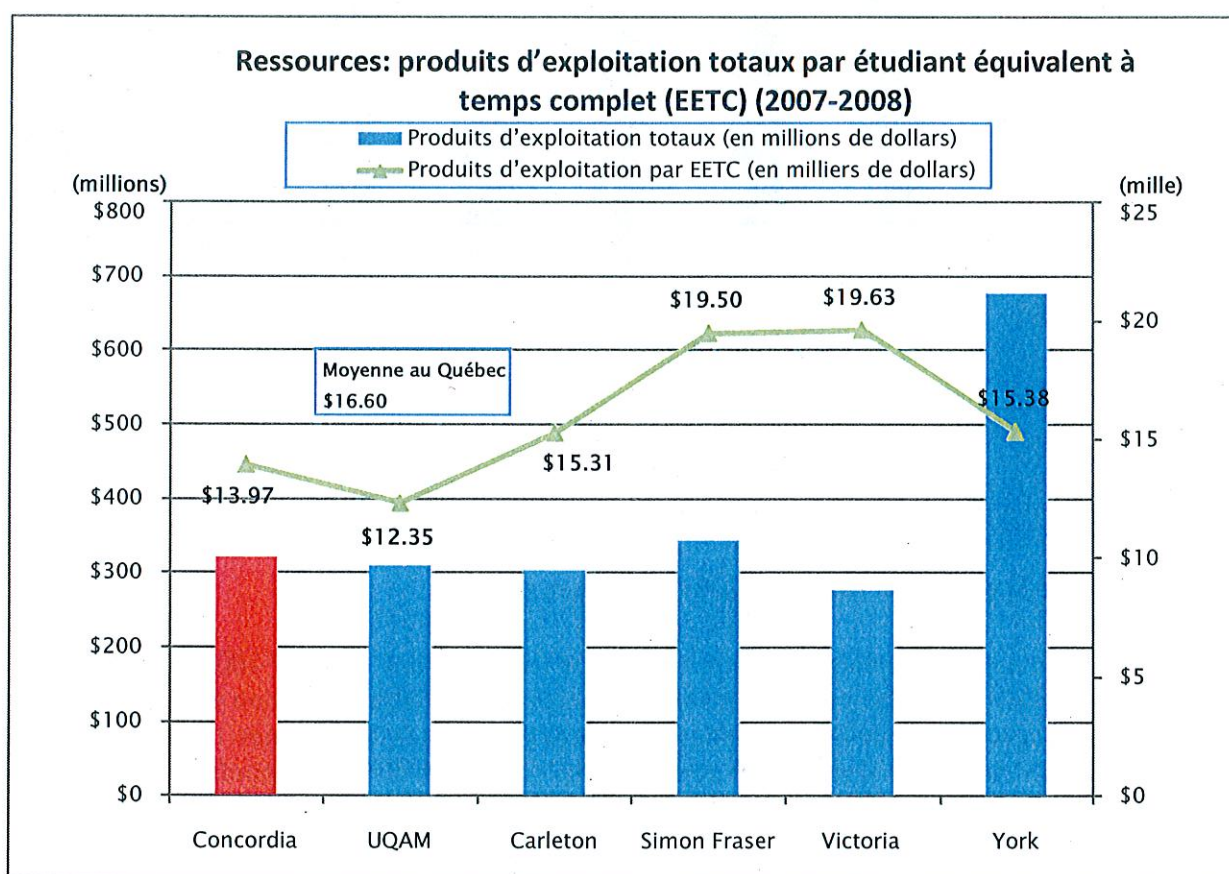
La situation linguistique à Concordia est également à considérer au sein du réseau universitaire québécois. Concordia est une université québécoise de langue anglaise et compte une population étudiante parlant une multitude de langues. De ce fait, nous mettons des ressources considérables à la disposition des étudiants qui ont besoin de soutien et de services supplémentaires pour obtenir leur diplôme, notamment de l'aide à la rédaction, des groupes de conversation en français et en anglais et des programmes de mentorat.

Cette accessibilité des études, la diversité de notre corps étudiant et le rôle que nous jouons afin de faciliter l'intégration de nos étudiants font partie de notre histoire. Et nous en sommes très fiers. En dépit des contraintes financières auxquelles nous devons faire face, nous allouons sans cesse les ressources supplémentaires et les services nécessaires afin d'aider nos étudiants à réussir. Peu importe leur parcours préalable, nous nous assurons qu'ils ont en main les outils pour obtenir un enseignement de qualité et contribuer à la société québécoise.

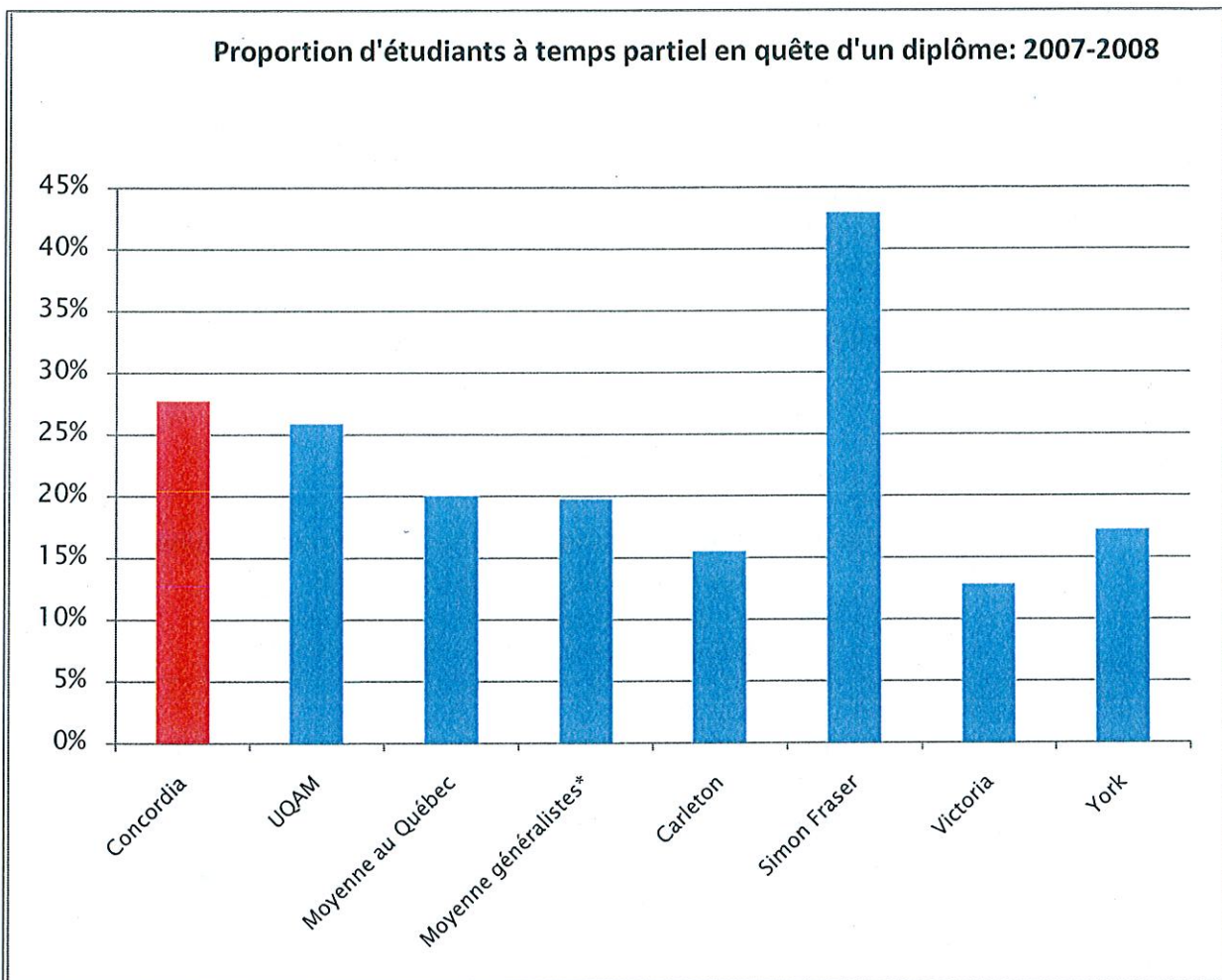
CONCURRENCE ET COMPARAISON

Nos concurrents en ce qui a trait aux étudiants de 1^{er}, 2^e et 3^e cycles se situent à l'échelle locale, nationale et internationale. Pour obtenir une idée la plus fidèle possible de la façon dont nous nous comparons aux autres universités canadiennes, il faut nous mettre en parallèle avec les universités dites généralistes, qui proposent une vaste gamme de programmes, tous cycles confondus. Parmi les universités généralistes, mentionnons l'UQAM, l'Université Carleton, l'Université Simon Fraser, l'Université de Victoria et l'Université York.

Lorsque c'était possible, nous nous sommes comparés aux autres universités québécoises comme l'indiquent les tableaux.



Selon la plus récente information disponible (2007-2008) à l'Association canadienne du personnel administratif universitaire et à l'Association des universités et collèges du Canada, Concordia reçoit moins de ressources de fonctionnement par étudiant à temps plein (13 974 \$) que les universités auxquelles elle se compare à l'extérieur du Québec et se situe sous la moyenne des universités québécoises (16 603 \$). Exemple : Carleton (15 307 \$), York (15 376 \$), Simon Fraser (19 499 \$) et Victoria (19 633 \$).

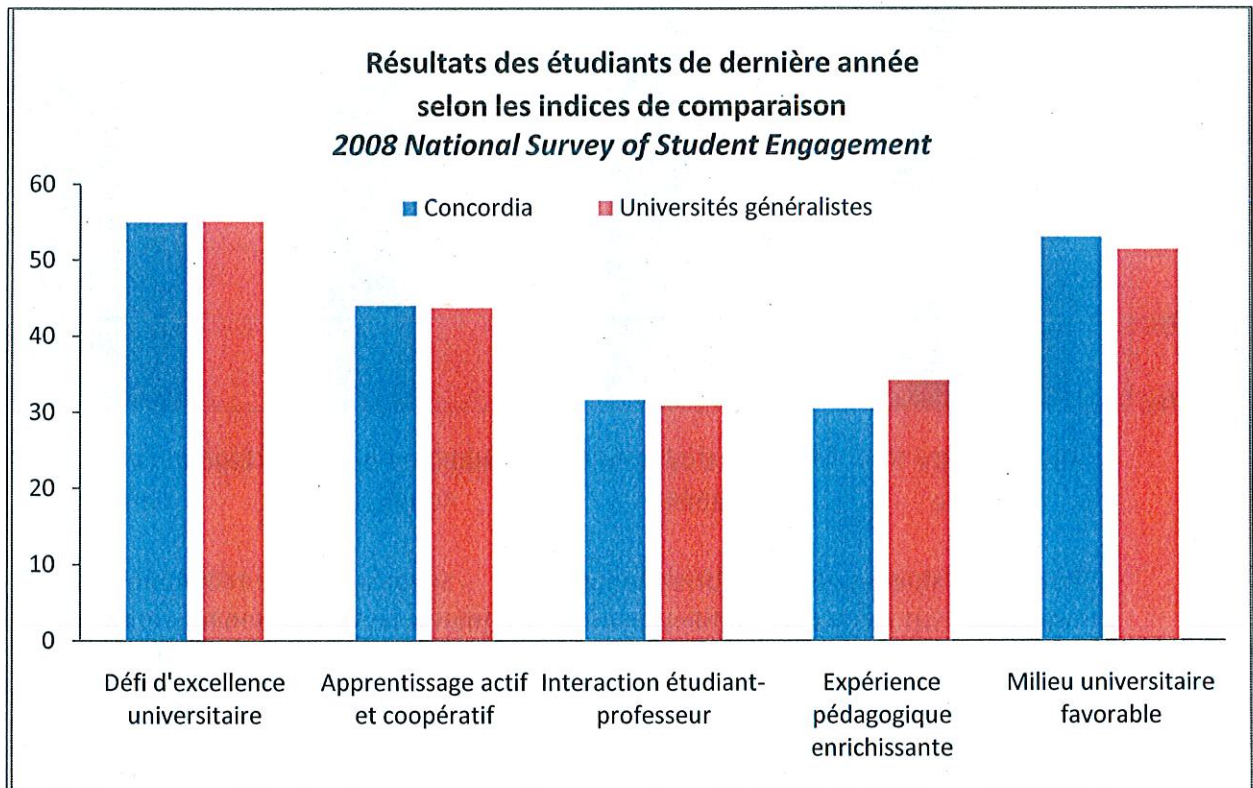


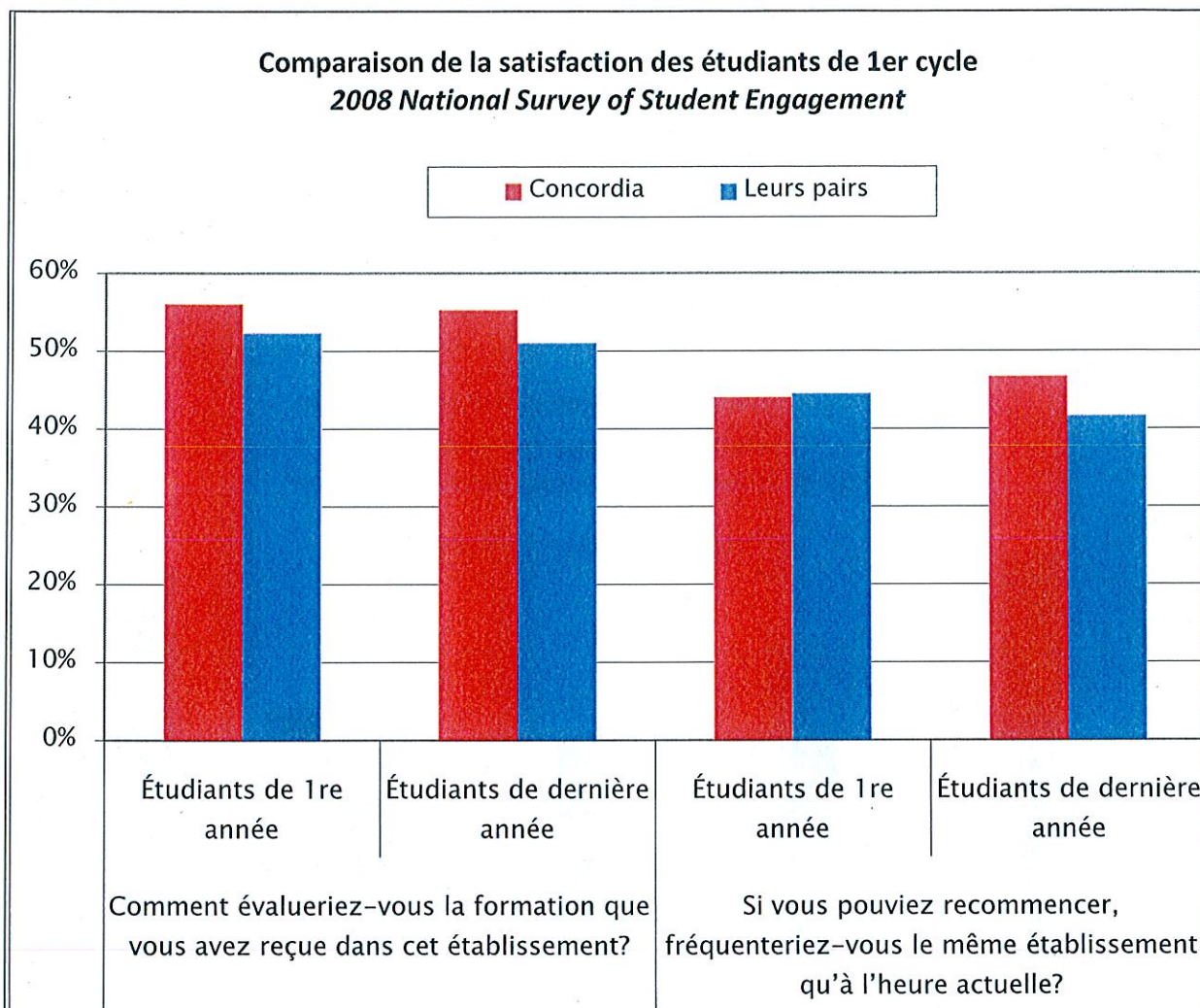
*Les données de Statistique Canada pour 2007 excluent Régina.

Concordia sert depuis toujours une large clientèle à temps partiel. En 2007-2008, près de 30 % des étudiants en quête d'un diplôme étaient inscrits à temps partiel. Cette proportion est plus élevée que la moyenne des universités québécoises et des universités généralistes canadiennes. De plus, environ 20 % des étudiants à temps partiel souhaitant obtenir un diplôme sont inscrits à Concordia.

Le *National Survey of Student Engagement* (NSSE) est un sondage auprès des étudiants de 1^{er} cycle du Canada et des États-Unis, auquel Concordia a participé pour la dernière fois en 2008.

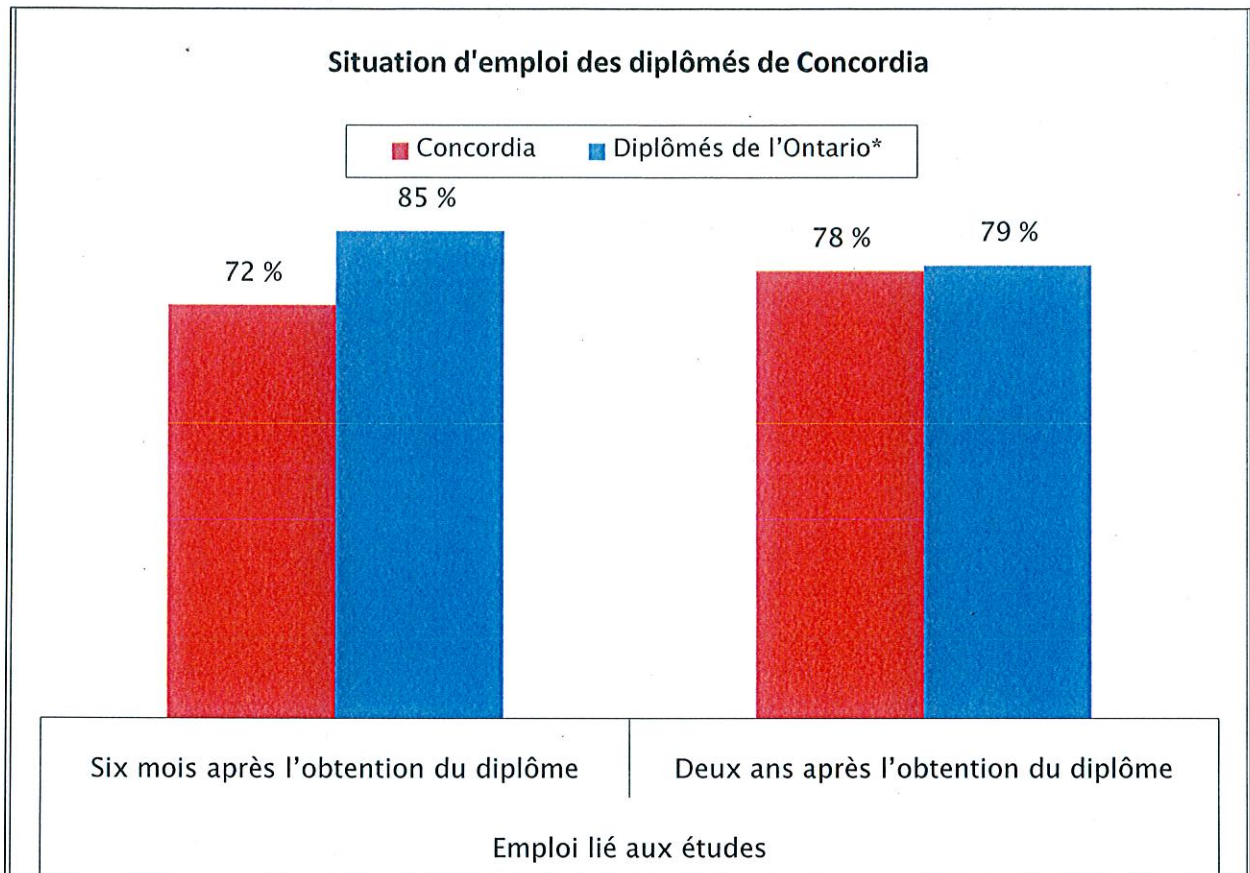
Le NSSE a créé cinq « indices de référence des pratiques éducationnelles efficaces » afin d'axer les discussions sur l'importance de l'engagement étudiant et de guider les établissements dans leurs efforts d'apporter des améliorations. Nous pouvons ainsi comparer le rendement de l'Université Concordia avec celui des autres établissements généralistes : Carleton, Guelph, UQAM, Victoria, Waterloo, Windsor et York. La valeur des indices de référence présentée dans le tableau est calculée à partir de la moyenne pondérée des résultats des étudiants de dernière année à une série de questions.





** Excellente / oui, sans aucun doute

Le *National Survey of Student Engagement* (NSSE) est un sondage auprès des étudiants de 1^{er} cycle du Canada et des États-Unis, auquel Concordia a participé pour la dernière fois en 2008. Nous pouvons ainsi comparer le rendement de l'Université Concordia avec celui des autres établissements généralistes (Carleton, Guelph, UQAM, Victoria, Waterloo, Windsor et York) et présenter le pourcentage de répondants ayant donné la réponse la plus positive (c'est-à-dire « excellente » et « oui, sans aucun doute »).



*Il est impossible de comparer Concordia avec d'autres établissements du Québec puisque ce sondage n'a pas été mené auprès des autres universités québécoises.

Selon le sondage 2010 auprès des diplômés de Concordia, près de trois diplômés sur quatre travaillent dans un domaine directement lié à leurs études six mois seulement après avoir obtenu leur diplôme. Cette proportion augmente légèrement à un peu moins que 80 % après deux ans.

Un sondage semblable mené en Ontario révèle que, bien qu'il y ait plus de diplômés qui œuvrent dans un domaine pertinent après six mois, la proportion diminue deux ans après l'obtention du diplôme. Après deux ans, il n'y a aucune différence entre les résultats de Concordia et ceux des établissements ontariens.



Université Concordia

Rapport financier annuel
2008-2009

APPROUVÉ PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

DATE :

ADMINISTRATEURS :

J. Woodsworth *P. Kauf*

Québec 

TABLES DES MATIÈRES

États financiers	PAGE	Annexes	PAGE
Notes aux états financiers et aux annexes.....	1		
BILANS.....	1		
Fonds de fonctionnement: Colonne 1			
Fonds avec restrictions: Colonne 2			
Fonds d'immobilisations: Colonne 3			
Fonds de Dotation: Colonne 4			
Autre Fonds: Colonne 5			
CONCILIATION DU SOLDE DE FONDS			
Fonds de fonctionnement: Lignes 1 à 13	2	CONCILIATION SUBVENTION MELS-ES.....	9
Fonds avec restrictions: Lignes 14 à 22	2	AJUSTEMENTS PAR L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC MELS-ES.....	10
Fonds d'immobilisations:	3	ANNEXE SUBVENTION À RECEVOIR (À PAYER) MELS-ES.....	11
Fonds de Dotation: Colonne 1 à 5	4	REVENUS REPORTÉS FONDS DE FONCTIONNEMENT.....	12
Autre Fonds: Colonne 6.....	4	ANNEXE SUBVENTION À RECEVOIR GOUVERNEMENT DU QUÉBEC FI.....	13
FONDS DE FONCTIONNEMENT		ANNEXE SUR LES AFFECTATION DES SOLDES DE FONDS	14
Revenus.....	5	ANNEXE SUR LES REDRESSEMENTS DE SOLDES DE FONDS.....	15
Dépenses.....	6	ANNEXE SUR LES OPÉRATIONS INTERFONDS.....	16
FONDS AVEC RESTRICTIONS		ANNEXE SUR LES AVANTAGES SOCIAUX.....	17
Revenus.....	7	ANNEXE SUR LES AUTRES REVENUS ET AUTRES DÉPENSES.....	18
Dépenses.....	8	ANNEXE SUR LES ÉLÉMENTS EXTRAORDINAIRES.....	19
		ANNEXE SUR LES TERRAINS ET BÂTIMENTS FF.....	20
		ANNEXE SUR LES IMMOBILISATIONS.....	21
		ANNEXE SUR LES SALAIRES MOYENS.....	22
		ANNEXE SUR LES FRAIS INSTITUTIONNELS OBLIGATOIRES.....	23
		ANNEXE SUR LES VIREMENTS INTERFONDS.....	24
		ANNEXE SUR LES AUTRES ACTIFS-AUTRES PASSIFS.....	25

Université Concordia

980000

**Notes aux États financiers et aux annexes
2008-2009**

Université Concordia

Bilan

au 31 mai 2009

	Fonds de fonctionnement	Fonds avec restrictions	Fonds d'immobilisations	Fonds de Dotation	Autres fonds	Total	Total au 31 mai 2008	
	1	2	3	4	5	6	7	
ACTIF								
1 Encaisse (001)	0	0	0	0	0	\$	376,458	1
2 Placements à court terme (005)	2,000	9,712	0	0	18,808	30,520	143,314	2
3 Intérêts courus à recevoir (010)	0	0	0	0	0	\$	\$	3
4 Fonds détenus chez le fiduciaire (090)	-	-	0	-	-	\$	\$	4
5 Subventions à recevoir MELS-ES (015) Page 11	32,955,622	-	-	-	-	32,955,622	37,361,368	5
6 Subvention à recevoir GQ (170) Page 13	-	-	6,299,517	-	-	6,299,517	6,321,871	6
7 Autres montants à recevoir (175,035)	-	-	1,658,662	-	-	1,658,662	2,303,680	7
8 Comptes à recevoir Droits de scolarité (020)	12,593,749	-	-	0	0	12,593,749	12,986,632	8
9 Autres comptes à recevoir (030,025)	16,261,850	20,154,171	-	-	-	36,416,021	36,685,749	9
10 Avances à d'autres fonds (040,045,050,055,060) Page 16	120,883,000	27,688,978	0	231,594	6,236,886	155,040,458	170,922,000	10
11 Frais payés d'avance (070)	3,747,058	0	-	0	-	3,747,058	3,854,000	11
12 Stocks (075)	2,693,000	0	-	-	-	2,693,000	2,502,000	12
13 Placements à long terme (100)	-	-	0	-	-	\$	\$	13
14 Obligations et actions (125, 130)	-	-	-	0	-	\$	\$	14
15 Prêts hypothécaires et autres prêts (135 et 140)	-	-	-	0	-	\$	\$	15
16 Biens immobiliers (145)	-	-	-	0	-	\$	\$	16
17 Immobilisations (105, 120) Page 21	-	-	623,664,821	-	-	623,664,821	589,795,339	17
18 Contribution de l'UQSS aux constituantes (110)	-	-	0	-	-	\$	\$	18
19 Frais reportés (080)	1,375,000	0	-	0	-	1,375,000	1,515,219	19
20 Autres actifs (085) (085 115 FI) (150, 155, 160 et 165 pour AF) Annexe 26	13,911,510	0	350,000	0	0	14,261,510	15,033,000	20
21 TOTAL DE L'ACTIF	204,422,790	47,852,861	631,973,000	231,594	6,255,694	890,735,939	879,800,631	21
PASSIF								
22 Découvert de banque (201)	1,627,000	0	0	0	0	1,627,000	\$	22
23 Emprunts à court terme (205)	65,600,000	0	32,957,000	0	-	98,557,000	175,305,000	23
24 Dépôts de garantie et retenues sur contrat (305,310)	-	-	0	-	-	\$	\$	24
25 Subventions à rembourser au MELS-ES (210) Page 11	0	-	-	-	-	\$	\$	25
26 Comptes à payer (215,220)	80,350,066	9,732	7,689,000	0	0	88,048,799	69,635,000	26
27 Portion de dette exigible à court terme (314)	0	-	0	-	-	\$	\$	27
28 Avances d'autres fonds (225, 230,235,240,245) Page 16	34,157,458	0	120,883,000	0	0	155,040,458	170,922,000	28
29 Salaires, avantages sociaux et déductions à la source (255)	4,214,990	0	-	-	-	4,214,990	7,849,000	29
30 Revenus reportés (260) Page 12	27,644,436	-	-	0	-	27,644,436	27,844,000	30
31 Dettes à long terme (315,320,325,330,335)	0	-	442,279,000	-	-	442,279,000	358,725,000	31
32 Autres passifs (265) (270,275,280 et 285 pour PF) Annexe 26	0	0	375,058	0	0	375,058	386,232	32
33 TOTAL DU PASSIF	213,693,950	9,732	604,183,058	\$	\$	817,786,740	810,666,232	33
34 Solde de fonds d'affectation d'origine interne (290FF 303 FI) Page 2 et 14	29,138,727	-	0	-	-	29,138,727	23,145,000	34
35 Solde de fonds non affecté (295) Page 2	(38,309,886)	-	-	-	-	(38,309,886)	(39,394,000)	35
36 Solde de fonds (300) Page 14	-	-	-	-	-	6,255,694	2,476,418	36
37 Solde de fonds d'affectation d'origine externe (302) Page 2	-	47,843,129	0	-	-	47,843,129	48,107,118	37
38 Solde de fonds Capital d'affectation interne (340) Page 14	-	-	-	(1)	-	(1)	(0)	38
39 Solde de fonds Capital d'affectation externe (345)	-	-	-	231,594	-	231,594	315,864	39
40 Solde de fonds produits non-attribués affectation interne (350) Page 14	-	-	-	0	-	\$	\$	40
41 Solde de fonds produits non-attribués affectation externe (355)	-	-	-	0	-	\$	\$	41
42 Solde de fonds investi en Immobilisations (304)	-	-	27,789,942	-	-	27,789,942	34,482,000	42
43 TOTAL DU SOLDE DE FONDS	(9,171,159)	47,843,129	27,789,942	231,593	6,255,694	72,949,199	69,134,399	43
44 TOTAL DU PASSIF ET DU SOLDE DE FONDS	204,422,790	47,852,861	631,973,000	231,593	6,255,694	890,735,939	879,800,631	44

Université Concordia
Conciliation du solde de fonds - Fonds de fonctionnement
Exercice 2008-2009

	1	2	3	4	5	6	
	1	2	3	4	5	6	
	1	2	3	4	5	6	
1 Solde au début de l'année		(22,487,118)	(1,521,472)	(6,809,942)	18,820,904	(11,997,628)	1
2 Redressement des années précédentes Page 15		(4,251,036)				(4,251,036)	2
3 Revenus de l'année Page 5	-	324,977,269	7,742,709	13,663,744	23,069,019	369,452,741	3
4 Dépenses de l'année Page 6	-	307,785,302	7,089,167	13,331,054	19,647,906	347,853,430	4
5 Résultats de l'année	-	17,191,967	653,542	332,690	3,421,112	21,599,311	5
6 Variation de la JV sur les actifs disponibles à la vente						\$	6
7 Variation de la JV sur les couvertures de flux de trésorerie						\$	7
8 Virements des autres soldes de fonds Page 16		626,217	60,320	148,672	(109,586)	725,623	8
9 Virements à d'autres soldes de fonds Page 16		13,671,428	279,530	559,876	736,596	15,247,430	9
10 Solde à la fin de l'année	\$	(22,591,398)	(1,087,140)	(6,888,456)	21,395,835	(9,171,160)	10
11 Répartition du solde de fonds							11
12 Solde de fonds d'affectation d'origine interne		24,970,834	1,983,829	2,175,597	8,467	29,138,727	12
13 Solde de fonds non affecté		(47,562,232)	(3,070,969)	(9,064,053)	21,387,368	(38,309,686)	13

Université Concordia
Conciliation du solde de fonds - Fonds avec restrictions
Exercice 2008-2009

	6	
14 Solde au début de l'année		48,107,119
15 Plus : Fonds alloués Page 7		38,837,822
16 Moins : Fonds utilisés Page 8		39,986,273
17 Redressement années précédentes Page 15		54,688
18 Variation de la JV sur les actifs disponibles à la vente		
19 Variation de la JV sur les couvertures de flux de trésorerie		
20 Virements des autres soldes de fonds Page 16		2,212,912
21 Virements à d'autres soldes de fonds Page 16		1,383,119
22 Solde à la fin de l'année		47,843,129

Université Concordia
 Conciliation du solde de fonds - Fonds d'immobilisations
 Exercice 2008-2009

	DÉBIT	CRÉDIT	SOLDE	
	1	2	3	
1 SOLDE AU DÉBUT DE L'ANNÉE	-	-	109,800,999	1
2 AJOUT DE CONTRIBUTIONS EXTERNES				2
3 Subventions du gouvernement du Québec (Total des subventions de l'année à la page 13)	-	30,160,678	-	3
4 Contribution du siège social de l'UQ	-	-	-	4
5 Contributions de d'autres Gouvernements (Fédéraux, municipaux)	-	70,113	-	5
6 Dons et subventions non gouvernementaux	-	575,114	-	6
7 Contribution d'une fondation	-	0	-	7
8 Revenus d'intérêts et de placements (comprenant ceux provenant des fonds en fiducies)	-	87,921	-	8
9 Gains sur vente d'immobilisations	-	-	-	9
10 Autres contributions Annexe 18	-	-	-	10
11 TOTAL DES CONTRIBUTIONS EXTERNES	-	30,893,826	30,893,826	11
12 AJOUT DE CONTRIBUTIONS INTERNES				12
13 Redressements des années antérieures Page 15	-	\$	-	13
14 Immobilisations acquises à même les autres fonds Page 21	-	10,571,066	-	14
15 Revenus du fonds de dotation Page 4	-	\$	-	15
16 Virements d'autres fonds Page 16	-	14,072,375	-	16
17 Autres contributions internes Annexe 18	-	-	-	17
18 TOTAL DES CONTRIBUTIONS INTERNES	-	24,643,444	24,643,444	18
19 DÉDUIRE: DÉDUCTIONS INTERNES				19
20 Redressement des années antérieures Page 15	76,070,280	-	-	20
21 Virements à d'autres fonds Page 16	154,082	-	-	21
22 Variation de la JV sur les actifs disponibles à la vente	si positif	si négatif	-	22
23 Variation de la JV sur les couvertures de flux de trésorerie	si positif	si négatif	-	23
24 TOTAL DES DÉDUCTIONS INTERNES	76,224,362	\$	76,224,362	24
25 DÉDUIRE LES DÉPENSES				25
26 Intérêts sur la dette à long terme	14,309,009	-	-	26
27 Intérêts à court terme et frais bancaires	1,977,000	-	-	27
28 Intérêts sur les contrats de location acquisition	-	-	-	28
29 Pertes sur ventes d'immobilisations	-	-	-	29
30 Amortissements d'immobilisations	31,776,704	-	-	30
31 Radiation d'immobilisations	-	-	-	31
32 Autres dépenses (comprenant l'amortissement des frais d'escompte) Annexe 18	13,261,252	-	-	32
33 TOTAL DES DÉPENSES	61,323,965	-	-	33
34 SOLDE À LA FIN DE L'ANNÉE	-	-	27,789,942	34

Université Concordia
 Conciliation de solde de fonds - Fonds de dotation et autres
 Exercice 2008-2009

	FONDS DE DOTATION				TOTAL	AUTRE FONDS
	Capital d'affectation Interne	Capital d'affectation externe	Produits nets non transférés d'affectation Interne	Produits nets non transférés d'affectation externe		
	1	2	3	4	5	6
1 SOLDE AU DÉBUT DE L'ANNÉE		315,865			315,865 \$	2,478,418
2 AJOUTER						
3 Dons et dotations		1,372,521	-	-	1,372,521 \$	5,373,929
4 Redressement Page 15					-\$	-\$
5 Virements des autres fonds Page 16		354,861			354,861 \$	331,839 \$
6 Revenus de placements	-	-			-\$	-
7 Gains sur vente de placements	-	-			-\$	-
8 Transferts des produits nets non transférés			-	-	-\$	-
9 Autres Ajouts Annexe 18					-\$	95,347
10 TOTAL DES AJOUTS		\$ 1,727,382	\$	\$	\$ 1,727,382	\$ 5,801,115
11 DÉDUCTIONS						
12 Virements aux autres fonds Page 16					-\$	912,979 \$
13 Redressement Page 15					-\$	54,668 \$
14 Variation de la JV sur les actifs disponibles à la vente					-\$	
15 Variation de la JV sur les couvertures de flux de trésorerie					-\$	
16 Frais d'opération	-	-			-\$	-
17 Perte sur vente de placements	-	-			-\$	-
18 Transferts aux solde de fonds - capital	-	-			-\$	-
19 Contributions au Fonds de fonctionnement	-	-			-\$	-
20 Contributions au Fonds avec restrictions	-	-			-\$	-
21 Contributions au Fonds d'immobilisations	-	-			-\$	-
22 Autres déductions Annexe 18		1,811,652			1,811,652 \$	1,056,192
23 TOTAL DES DÉDUCTIONS		\$ 1,811,652	\$	\$	\$ 1,811,652	\$ 2,023,839
24 SOLDE À LA FIN DE L'ANNÉE		\$ 231,595	\$	\$	\$ 231,595	\$ 6,255,694

	Enseignement	Recherche	Soutien à l'enseignement et à la recherche	Administration	Terrains et bâtiments	Services à la collectivité	Services aux étudiants	Entreprises auxiliaires	Total
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 Droits de scolarité (401)	44,543,865	-	-	-	-	6,226,125	-	-	50,769,991
2 Forfaitaires étudiants étrangers (402)	-	-	-	23,519,973	-	-	-	-	23,519,973
3 Forfaitaires des étudiants canadiens non-résidents au Québec (403)	-	-	-	7,850,438	-	-	-	-	7,850,438
4 Coisations des étudiants (455)	-	-	-	-	-	-	9,670,174	-	9,670,174
5 Autres revenus provenant des étudiants (450, 461)	5,527,329	0	0	14,815,703	0	70,656	15,112	64,512	20,493,512
6 Total des revenus provenant des étudiants	60,071,195	0	0	46,186,111	0	6,296,882	9,685,286	64,512	112,304,086
7 Subvention MEL S-ES (515) - Coopération Page 9	-	-	-	215,039,205	-	-	1,754,200	-	216,793,405
8 Autres subventions provinciales (405, 410)	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9 Subventions fédérales (415, 420)	0	0	0	4,392,033	0	0	0	0	4,392,033
10 Autres Subventions (425, 426, 430)	256,965	(8,409)	92,746	147,026	15,229	163,446	207,513	0	876,935
11 Total des subventions	256,965	(8,409)	92,746	219,572,284	15,229	163,446	1,962,113	0	222,056,373
12 Revenus d'intérêts (435, 440)	0	0	0	976,174	0	0	0	0	976,174
13 Revenus provenant du fonds de dotation (445) Page 2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 Revenus provenant d'une fondation (446)	0	0	0	2,308,955	0	0	0	255,595	2,564,550
15 Recouvrement de coûts indirects (465)	0	0	0	749,952	0	0	0	0	749,952
16 Ventes externes (460)	550,727	426,301	379,696	86,151	576,657	879,562	1,839,015	17,461,920	22,304,130
17 Autres revenus (466, 470) Page 18	17,071	26,316	0	2,564,927	0	402,719	77,331	5,284,091	8,494,455
18 Total des revenus autres	687,798	456,819	379,696	6,808,179	576,657	1,282,281	2,016,346	23,004,508	35,092,283
19 TOTAL DES REVENUS	50,995,978	450,210	472,842	272,598,554	591,886	7,742,709	13,663,744	23,069,019	369,452,741

	Enseignement	Recherche	Soutien à l'enseignement et à la recherche	Administration	Terrains et bâtiments Détail Page 20	Services à la collectivité	Services aux étudiants	Entreprises auxiliaires	Total
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 Masses salariales									
2 Direction	12,628,892	338,132	1,261,428	9,197,655	838,906	84,589	622,265	261,148	25,463,043
3 Gérance	3,239,656	178,811	582,818	1,247,773	869,197	147,087	736,458	833,726	7,832,534
4 Professeur-chercheur	70,691,039	2,104,027	27,722	163,227	0	32,819	0	0	73,238,834
5 Chercheurs de cours	17,986,076	17,653	0	5,000	0	2,668,113	0	0	20,677,842
6 Personnel associé à l'enseignement et à la recherche	1,187,687	447,039	0	184,228	0	90,587	67,369	0	1,877,322
7 Personnel auxiliaire à l'enseignement et à la recherche	3,679,603	469,841	0	142,751	0	136,410	231,134	0	4,558,846
8 Personnel professionnel non-enseignant	12,693,185	147,885	8,505,994	10,670,457	1,398,029	781,690	4,419,817	220,608	38,786,871
9 Personnel de soutien technique	4,778,413	278,835	1,596,148	228,656	54,365	167,180	0	58,658	7,120,465
10 Personnel de soutien de bureau	9,763,893	444,977	4,668,488	8,702,663	604,036	494,615	2,158,381	2,112,713	26,989,396
11 Personnel de métier et personnel ouvrier	983	0	0	0	4,785,107	0	733,343	249,691	5,768,123
12 Avantages sociaux (700) - Détail page 17	28,719,489	793,085	3,539,315	6,249,307	1,664,843	873,033	1,857,791	892,149	44,577,483
13 Total des masses salariales et des avantages sociaux	165,738,819	5,277,656	20,120,912	35,809,938	10,413,983	5,476,743	10,865,590	4,407,839	259,111,239
14 Frais pour copies sabbatiques et d'études (705)	142,967	2,047	887	0	0	0	38	0	145,938
15 Postdoctoraux (705)	40,792	152,329	0	2,187	0	0	0	0	195,298
16 Formation et perfectionnement (710)	1,463,647	531,113	71,856	488,498	76,573	178,769	59,334	21,172	2,869,860
17 Frais de déplacement et de représentation (715, 720, 725, 730)	1,347,214	360,154	82,182	561,164	81,855	104,790	723,123	81,933	3,322,104
18 Bourses (735)	2,303,484	4,258,803	0	174,672	0	28,590	2,520	0	8,767,079
19 Dépenses de subvention et cotisations (740, 871)	358,937	74,190	33,175	812,006	19,447	69,705	187,441	56,361	1,719,281
20 Fournitures et matériels (745)	2,714,051	681,777	2,224,847	2,368,148	1,606,692	388,736	635,621	808,752	11,274,911
21 Coûts des marchandises vendues (755)	2,638	0	731	223	426,060	0	9,716	13,829,696	14,269,268
22 Frais de services (760, 765, 770, 775, 780, 785, 790, 795, 800)	2,412,493	403,891	144,814	3,822,477	8,421,679	658,275	209,292	1,528,761	17,582,642
23 Volumes et périodiques (790)	392,042	82,927	3,167,605	69,733	1,881	102,141	14,182	3,324	3,805,845
24 Dépenses relatives aux bâtiments (805, 810, 815, 820, 826, 827, 841)	280,788	83,544	468,298	62,787	9,295,622	139,534	52,599	1,801,507	12,162,672
25 Locations de locaux (840, 845)	393,758	7,700	2,890	39,777	1,059,406	623,158	109,787	1,392,867	3,588,342
26 Immobilisations - Achats et locations (825, 830, 835)	2,543,244	1,349,642	656,210	358,178	889,076	211,678	379,588	221,208	6,588,427
27 Dépenses d'intérêts (850, 855)	762	1,005	19,228	2,596,327	63,884	14,282	161,872	0	2,811,480
28 Transfert de coûts indirects (865)	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29 Autres dépenses (860, 870) - Détail page 18	3,368,717	535,676	16,070	2,273,228	63,014	17,704	3,470	(2,190)	6,275,688
30 Total des dépenses autres	17,785,432	8,382,497	8,878,990	13,767,493	21,901,284	2,484,264	2,401,389	19,874,253	93,372,592
31 Versements Inter-fonctions (871)	5,353,738	(4,493,198)	(186,996)	307,238	(125,243)	(871,637)	84,106	(37,817)	(9)
32 Ventes internes (878)	(35,034)	0	(4)	759	0	(3)	0	(4,596,119)	(4,830,401)
33 Total avant dépenses exceptionnelles	188,763,054	9,146,865	26,806,013	50,885,337	32,190,034	7,083,187	13,331,054	19,847,308	347,853,430
34 Éléments extraordinaires (880) - Détail page 19	0	0	0	0	0	0	0	0	0
35 TOTAL DES DÉPENSES	188,763,054	9,146,865	26,806,013	50,885,337	32,190,034	7,083,187	13,331,054	19,847,308	347,853,430

Université Concordia
Revenus - Fonds avec restrictions
Exercice 2008-2009

	<u>Enseignement</u>	<u>Recherche</u>	<u>Soutien enseignement recherche</u>	<u>Administration</u>	<u>Terrains et bâtiments</u>	<u>Services à la collectivité</u>	<u>Services aux étudiants</u>	<u>Entreprises auxiliaires</u>	<u>Total</u>
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 Subvention MELs-ES (475) (Page 9)	0	51,747	0	0	0	0	220,850	0	272,597
2 Autres subventions provinciales (490, 495, 410)	1	4,700,828	0	0	0	(152,105)	0	0	4,548,723
3 Subventions fédérales (415, 420)	428,230	23,313,535	0	791,518	0	34,145	44,244	0	24,512,672
4 Autres Subventions (425, 426, 430)	1,556,377	4,679,893	101,729	293,926	0	89,246	228,827	0	6,951,999
6 Total des subventions	1,987,608	32,746,083	101,729	1,085,444	0	(28,714)	493,921	0	36,385,930
6 Intérêts et dividendes (435)	111,715	(47,500)	4,798	2,641	681	1,220	6,919	0	60,473
7 Revenus provenant du fonds de dotation (445) Page 3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8 Revenus provenant d'une fondation (446)	1,013,196	54,320	485	0	0	0	224	0	1,068,196
9 Ventes externes (460)	295,608	0	0	134,978	0	5,365	18,767	0	454,738
10 Ventes aux étudiants (461)	185,517	0	0	0	0	0	0	0	185,517
11 Autres revenus (465, 470) Page 18	592,907	70,000	0	0	0	0	0	0	662,907
12 Total des revenus autres	2,190,913	76,820	5,283	137,618	681	6,605	25,919	0	2,451,831
13 TOTAL DES REVENUS	4,185,521	32,822,823	107,012	1,223,062	681	(22,108)	519,831	0	39,837,822

Université Concordia
Dépenses - Fonds avec restrictions
Exercice 2008-2009

	Enseignement	Recherche	Soutien enseignement recherche	Administration	Terrains et bâtiments	Services à la collectivité	Services aux étudiants	Entreprises auxiliaires	Total
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 Masses salariales									
2 Direction	94,490	15,610	0	0	0	0	0	0	110,100
3 Gérance	64,013	0	0	0	0	0	0	0	64,013
4 Professeur-chercheur	175,188	1,821,192	0	0	0	35,986	0	0	2,032,367
5 Chargés de cours	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6 Personnel associé à l'enseignement et à la recherche	67,778	3,662,302	0	0	0	3,149	1,264	0	3,744,493
7 Personnel auxiliaire à l'enseignement et à la recherche	177,421	4,014,317	0	7,409	0	13,786	17,225	0	4,230,158
8 Personnel professionnel non-enseignant	399,549	945,100	0	(1,406)	0	206,824	15,950	0	1,666,018
9 Personnel de soutien technique	53,470	778,792	0	0	0	0	0	0	830,262
10 Personnel de soutien de bureau	327,040	474,213	0	172,314	0	21,988	13,895	0	1,009,450
11 Personnel de métier et personnel ouvrier	0	365	0	0	0	0	1,950	0	2,305
12 Avantages sociaux (700)- Détaillé page 17	237,038	1,717,941	0	23,198	0	60,067	6,637	0	2,044,781
13 Total des masses salariales et des avantages sociaux	1,565,907	13,447,823	0	201,515	0	341,800	56,820	0	15,633,945
14 Frais pour congés sabbatiques et d'études (705)	0	1,297	0	0	0	0	0	0	1,297
15 Postdoctoraux (706)	0	670,011	0	0	0	0	0	0	670,011
16 Formation et perfectionnement (710)	66,747	1,941,708	0	2,684	0	23,289	11,813	0	2,065,239
17 Frais de déplacement et de représentation (715, 720, 725, 730)	416,833	1,095,353	0	41,490	0	35,489	15,094	0	1,607,248
18 Bourses (735)	2,737,713	4,667,144	0	83,350	4,200	11,000	1,373,999	0	5,877,405
19 Dépenses de subventions et cotisations (740, 871)	73,580	1,342,468	0	17,038	0	(1,000)	51,973	0	1,464,061
20 Fournitures et matériels (745)	187,543	2,124,785	45,564	315,879	8	25,063	88,164	0	2,787,007
21 Coûts des marchandises vendues (755)	1,936	0	0	0	0	0	0	0	1,936
22 Frais de services (760, 765, 770, 775, 780, 785, 790, 795, 800)	354,230	1,061,503	0	36,170	0	25,769	67,445	0	1,545,138
23 Volumes et périodiques (750)	(6,940)	77,333	225,571	0	0	3,761	675	0	298,400
24 Dépenses reliées aux bâtiments (805, 810, 815, 820, 825, 827, 841, 845)	10,361	39,742	0	0	0	585	0	0	50,709
25 Locations de locaux (840, 845)	7,446	7,901	0	0	0	5,953	0	0	21,299
26 Immobilisations - Achats et locations (825, 830, 835)	38,371	2,916,250	0	26,364	0	901	36,632	0	3,018,518
27 Dépenses d'intérêts (850, 855)	4,874	356	0	14	0	(72)	0	0	5,171
28 Transfert de coûts indirectes (865)	0	713,551	0	36,409	0	0	0	0	749,960
29 Autres dépenses (860, 870) - Détails page 18	(100,566)	1,216,571	0	44,440	0	0	6,485	0	1,168,930
30 Total des dépenses autres	3,811,148	17,877,973	271,135	603,827	4,208	131,756	1,552,200	0	24,352,328
31 Virements interfonctions (877)	(138,556)	(11,148)	(3,509)	176,958	0	(1,022)	(22,732)	0	0
32 Ventés internes (878)	0	0	0	0	0	0	0	0	0
33 Total avant dépenses exceptionnelles	5,268,679	31,314,648	267,635	982,301	4,208	472,833	1,666,368	0	39,996,273
34 Dépenses exceptionnelles - Détail page 19	0	0	0	0	0	0	0	0	0
35 TOTAL DES DÉPENSES	5,268,679	31,314,648	267,635	982,301	4,208	472,833	1,666,368	0	39,996,273



EXTRAIT du procès-verbal d'une assemblée du comité exécutif du conseil d'administration de l'Université Concordia dûment convoquée et tenue à Montréal, le 3 mai 2010.

Approval of the financial statements and the Rapport financier annuel as at May 31, 2009

BE IT RESOLVED THAT the Executive Committee approve the revised financial statements as well as the Rapport financier annuel for the fiscal year ended on May 31, 2009.

Je, soussignée, Danielle Tessier, secrétaire du comité exécutif du conseil d'administration de l'Université Concordia, atteste que la résolution qui précède a été dûment adoptée par le comité exécutif du conseil d'administration de l'Université Concordia à sa réunion du 3 mai 2010, dûment convoquée à cette fin et à laquelle quorum était atteint. J'atteste de plus que cette résolution conserve pleine force et plein effet, sans aucune modification.

Le 4 mai 2010

D. Tessier

Danielle Tessier

NOM DE L'UNIVERSITÉ : Université Concordia

NUMÉRO DE L'UNIVERSITÉ : 980000

ÉTAT DE TRAITEMENT
2008-2009

APPROUVÉ PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

DATE :

November 5 / 2009

ADMINISTRATEUR :

J. Morneau & P. Roy

État du traitement

Établissement : 980000-Concordia
Année financière : 2008-2009

Personnel de direction supérieure		Valeur pécuniaire des composantes du traitement assujetties à l'impôt (en \$)					Nombre de mois	TC % du temps
		Salaires de Base	Autres éléments	Droits d'indemnité de départ exercés (1)	Fondations ou personnes morales			
ADAMS, LISELYN	Vice-rectrice associée, Relations internationales	99,978	11,882	49,989		12		
ASSAYAG, KATHY	Vice-rectrice, Soutien universitaire et relation avec les diplômés	283,785	50,538			12		
BEASLEY, GERALD	Directeur, Bibliothèques, à partir du 1 juillet 2008	145,000	7,248			11		
BHAT, RAMA	Doyen, Faculté de génie et d'informatique, par intérim du 1 juin au 31 juillet 2008	129,472	29,745	97,123		2		
BOLLA, PETER	Vice-recteur associé, Gestion immobilière	158,410	33,865			12		
BRABANT, CAROLE	Vice-rectrice associée, Recherche et études supérieures	130,000	7,859			12		
BURKE, NOEL	Doyen, Ecole de formation continue	163,520	27,158			12		
COPEMAN, RUSSELL	Vice-recteur associé, Relations Gouvernementales, à partir du 27 octobre 2008	120,000	5,183			7		
CÔTÉ, ROGER	Vice-recteur associé, Effectifs étudiants et services aux étudiants Vice-Recteur, Services, par intérim du 1 juin au 31 juillet 2008	172,340	61,346			12		
CURRAN, WILLIAM	Directeur, Bibliothèques, jusqu'au 31 juillet 2008	147,495		121,135		2		
DANDURAND, LOUISE	Vice-rectrice à la recherche et aux études supérieures	224,564	41,649			12		
DANIS, MARCEL	Conseiller spécial à la Direction	196,562	45,839			12		
DI GRAPPA MICHAEL	Recteur, Vice-Chancelier, par intérim du 1 juin au 31 juillet 2008 Vice-recteur, Services du 1 août 2008 au 31 mai 2009	240,179	89,863			12		
DREW, ROBIN	Doyen, Faculté de génie et d'informatique, à partir du 1 août 2008	192,500	8,249			10		
ENGLISH, LARRY	Vice-recteur, Finance	219,342	45,269			12		
FREEDMAN, BRAM	Vice-recteur, Relations externes et secrétaire général	204,400	23,479			12		
GRAHAM, DAVID	Vice-recteur exécutif aux affaires académiques	229,950	37,593	110,005		12		
LEVINSON, JONATHAN	Chef de cabinet de la rectrice	178,850	8,295			12		
LOCKE, JOANNE	Doyenne, Faculté des arts et des sciences, par intérim	98,188	37,840			6		
MCAUSLAND, ANDREW	Vice-recteur associé, Technologie, jusqu'au 9 janvier 2009	171,087	36,170	112,038		7.5		
MOREY, ELIZABETH	Directrice, Vie étudiante	101,000	1,530			12		
PARISELLA, JOHN	Conseiller spécial, Communications, jusqu'au 10 novembre 2008	200,000	46,248			6		
SHARMA, SANJAY	Doyen, École de Gestion John Molson	240,170	50,876			12		
SINGER, MARTIN	Vice-recteur exécutif aux affaires académiques sortant (2)	245,516	99,755	244,814				
TOMBERLIN, THOMAS J	Conseiller Spécial, Négotiations jusqu'au 30 juin 2008	121,134		167,631		1		
VALLEJO, CATHERINE	Vice-rectrice associée, Relations internationales, par intérim du 1 juillet au 31 décembre 2008	92,722	12,333			6		
VO-VAN, TRUONG	Vice-recteur associé, Recherche, jusqu'au 30 juin 2008	154,699		143,706		1		
WILD, CATHERINE	Doyenne, Faculté des beaux-arts	175,295	35,046			12		
WOODSWORTH, JUDITH	Rectrice et vice-chancelière, à partir du 1 août 2008	350,000	42,875			10		

(1) La valeur pécuniaire des droits d'indemnité de départ détenus et non exercés pendant l'année 2008-2009 apparaît en note complémentaire à l'état du traitement.

(2) Dr. Singer a occupé le poste de vice-recteur exécutif aux affaires académiques jusqu'au 30 juin 2007 et a par la suite rejoint le corps professoral. Il est inclus sous la catégorie Direction supérieure en raison des droits d'indemnités de départ reliés à ses fonctions de vice-recteur. Le salaire annuel indiqué à la colonne salaire de base réfère au salaire de base annuel autorisé et non celui effectivement payé. Par ailleurs, la somme de 99,755 indiquée sous autres éléments réfère au salaire nominal effectivement perçu par Dr. Singer en tant que professeur durant l'année financière se terminant le 31 mai 2009.

État du traitement

Établissement: 980000-Concordia
Année financière: 2008-2009

Autres catégories de personnel de direction		Valeur pécuniaire des composantes du traitement assujetties à l'impôt (en \$)		
Catégorie de personnel	Effectif total ^(*) de la catégorie	Étendue du traitement	Salaire de base	Autres éléments de traitement
Personnel de direction des composantes de l'établissement ⁽¹⁾	101.67	Le plus élevé	140,703	102,904
		Moyenne	100,972	18,323
		Le moins élevé	74,289	62
Personnel de direction des services	57.84	Le plus élevé	167,500	52,077
		Moyenne	107,092	11,725
		Le moins élevé	80,000	78
Personnel de de gérance des emplois de soutien	103.78	Le plus élevé	90,059	33,353
		Moyenne	69,555	4,253
		Le moins élevé	50,000	39

⁽¹⁾ Exclut le doyen ou le personnel de rang équivalent.

^(*) En équivalence femme complet le calcul de la moyenne implique une référence au traitement versé.

Établissement: 980000-Concordia
Année financière: 2008-2009

VALEUR PÉCUNIAIRE NON VÉRIFIÉE DES ALLOCATIONS ET DES FRAIS REMBOURSÉS

Personnel de direction supérieur		Valeur pécuniaire des allocations et des frais remboursés (en \$)	
Nom et prénom	Fonction	Nombre de mois dans la fonction	Valeur pécuniaire
ADAMS, LISELYN	Vice-rectrice associée, Relations internationales	12	10,232
ASSAYAG, KATHY	Vice-rectrice, Soutien universitaire et relation avec les diplômés	12	16,956
BEASLEY, GERALD	Directeur, Bibliothèques, à partir du 1 juillet 2008	11	4,306
BHAT, RAMA	Doyen, Faculté de génie et d'informatique, par intérim du 1 juin au 31 juillet 2008	2	1,236
BOLLA, PETER	Vice-recteur associé, Gestion immobilière	12	2,202
BRABANT, CAROLE	Vice-rectrice associée, Recherche et études supérieures	12	6,994
BURKE, NOEL	Doyen, Ecole de formation continue	12	10,309
COPEMAN, RUSSELL	Vice-recteur associé, Relations Gouvernementales, à partir du 27 octobre 2008	7	2,431
CÔTÉ, ROGER	Vice-recteur associé, Effectifs étudiants et services aux étudiants	12	2,329
CURRAN, WILLIAM	Vice-Recteur, Services, par intérim du 1 juin au 31 juillet 2008		
DANDURAND, LOUISE	Directeur, Bibliothèques, jusqu'au 31 juillet 2008	2	559
DANIS, MARCEL	Vice-rectrice à la recherche et aux études supérieures	12	5,713
DI GRAPPA MICHAEL	Conseiller spécial à la Direction	12	2,934
	Recteur, Vice-Chancelier, par intérim du 1 juin au 31 juillet 2008	12	28,039
	Vice-recteur, Services du 1 août 2008 au 31 mai 2009		
DREW, ROBIN	Doyen, Faculté de génie et d'informatique, à partir du 1 août 2008	10	15,173
ENGLISH, LARRY	Vice-recteur, Finance	12	3,315
FREEDMAN, BRAM	Vice-recteur, Relations externes et secrétaire général	12	5,795
GRAHAM, DAVID	Vice-recteur exécutif aux affaires académiques	12	10,579
LEVINSON, JONATHAN	Chef de cabinet de la rectrice	12	578
LOCKE, JOANNE	Doyenne, Faculté des arts et des sciences, par intérim	6	1,838
MCAUSLAND, ANDREW	Vice-recteur associé, Technologie, jusqu'au 9 janvier 2009	7.5	4,195
MOREY, ELIZABETH	Directrice, Vie étudiante	12	10,159
PARISELLA, JOHN	Conseiller spécial, Communications, jusqu'au 10 novembre 2008	6	1,589
SHARMA, SANJAY	Doyen, Ecole de Gestion John Molson	12	22,108
SINGER, MARTIN	Vice-recteur exécutif aux affaires académiques sortant	1	-
TOMBERLIN, THOMAS J	Conseiller Spécial, Négotiations jusqu'au 30 juin 2008		
VALLEJO, CATHERINE	Vice-rectrice associée, Relations internationales, par intérim du 1 juillet au 31 décembre 2008	6	8,357
VO-VAN, TRUONG	Vice-recteur associé, Recherche, jusqu'au 30 juin 2008	1	492
WILD, CATHERINE	Doyenne, Faculté des beaux-arts	12	5,141
WOODSWORTH, JUDITH	Rectrice et vice-chancellerie, à partir du 1 août 2008	10	42,765
Autres catégories de personnel de direction		Effectif (*)	Valeur pécuniaire
Personnel de direction des composantes de l'établissement (†)		101.67	17,615 2,443
Personnel de direction des services		57.94	11,678 2,388
Personnel de de gérance des emplois de soutien		103.76	11,674 879

(*) Spécifique aux personnes qui ont perçu des remboursements de frais ou d'allocations; ne s'applique pas autrement.

(†) Excluant le doyen ou le personnel de rang équivalent.

État du traitement

Établissement :
Année financière :Université Concordia
2008-2009Personnel de direction supérieure
Valeur pécuniaire des droits d'indemnités de départ détenus et non exercés pendant l'année 2008-2009

Nom	Fonction	Montant
ADAMS, LISELYN	Vice-rectrice associée, Relations internationales	8,333
BEASLEY, GERALD	Directeur, Bibliothèques, à compter du partir du 1er juillet 2008	26,583
CURRAN, WILLIAM	Directeur, Bibliothèques, jusqu'au 31 juillet 2008	98,330
DANDURAND, LOUISE	Vice-rectrice à la recherche et aux études supérieures	113,942
DREW, ROBIN	Doyen, Faculté de génie et d'informatique, à partir du 1 août 2008	32,033
GRAHAM, DAVID	Vice-recteur exécutif aux affaires académiques	42,157
SHARMA, SANJAY	Doyen, École de Gestion John Molson	91,117
VO-VAN, TRUONG	Vice-recteur associé, Recherche, jusqu'au 30 juin 2008	13,090
WILD, CATHERINE	Doyenne, Faculté des beaux-arts	122,939
WOODSWORTH, JUDITH	Rectrice et vice-chancelière, à partir du 1 août 2008	58,333

Judith Woodsworth

Curriculum vitae

FORMATION

Baccalauréat (français et philosophie)	Université McGill
Licence ès lettres	Université de Strasbourg
Doctorat (littérature française)	Université McGill
Thèse de doctorat : <i>Valéry et Poe : le délire de la lucidité</i>	

PARCOURS PROFESSIONNEL

- **Université Concordia**
Rectrice et vice-chancelière, de 2008 à aujourd'hui
- **Université Laurentienne de Sudbury**
Rectrice et professeure (Département d'études françaises et de traduction), 2002-2008
- **Mount Saint Vincent University**
Vice-rectrice à l'enseignement et à la recherche
et professeure (Département de langues modernes), 1997-2002
- **Université Concordia**
 - ▶ Vice-doyenne – Affaires académiques et relations internationales,
Faculté des arts et des sciences, 1995-1997
 - ▶ Directrice du Département d'études françaises, 1991-1995
 - ▶ Directrice du diplôme de 2^e cycle en traduction, 1989-1991
 - ▶ Directrice des programmes de traduction au 1^{er} cycle, 1986-1989 et 1981-1983
 - ▶ Doyenne adjointe (Division des sciences humaines, Arts et sciences), 1983-1985
 - ▶ Postes d'enseignement :
 - Professeure adjointe, Département d'études françaises, 1980
 - Professeure titulaire, 1984
 - Professeure agrégée, 1985
- **Gouvernement du Canada**
Bureau de la traduction (section Défense nationale)
Traductrice, 1978-1980

Commission de l'unité nationale
Traductrice et réviseure, 1978
- **Huron College (University of Western Ontario)**
Professeure, Département d'études françaises, 1977-1978
- **University of Toronto (Victoria College et School of Continuing Studies)**
Professeure, cours de français crédités et non crédités, 1974-1977

HONNEURS ET DISTINCTIONS

- Médaille du jubilé de la Reine Elizabeth II, 2002
- Officière de l'Ordre de la Pléiade (Ordre de la Francophonie et du dialogue des cultures) pour contribution à la promotion de la langue française et des relations interculturelles, 1991
- Membre honoraire à vie de l'Association canadienne de traductologie, 1991, après quatre années en tant que présidente fondatrice de l'Association
- Bourse d'études de la Fondation J.-W.-McConnell dans le cadre d'un doctorat à l'Université McGill
- Bourse d'entrée de l'Université McGill dans le cadre d'études de 1^{er} cycle

PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

- Colloque à l'intention des chefs de la direction et des présidents de conseil d'administration (ASAE & the Center for Association Leadership), dirigé par Glenn H. Tecker, Baltimore, octobre 2007
- Séminaire à l'intention des recteurs sur l'avancement institutionnel, Harvard Institutes for Higher Education, novembre 2003
- Séminaire de l'AUCC à l'intention des nouveaux recteurs, Montebello, novembre 2002
- « Entrepreneurship in Higher Education: New Challenges and Opportunities for Today's Leaders », Harvard Institutes for Higher Education, novembre 2001
- Institute for Educational Management (IEM), Harvard University Graduate School of Education, cours de deux semaines, été 2000
- Séminaire sur les relations de travail et les négociations collectives, CHERD, 1999
- University Management Course, CHERD, 1993

ADMINISTRATION UNIVERSITAIRE

Université Concordia

Rectrice et vice-chancelière, de 2008 à aujourd'hui

Université Laurentienne de Sudbury
Rectrice, 2002-2008

Planification stratégique

Élaboration du plan stratégique intitulé « Bâtir sur la réussite » par le biais d'un exercice de consultation à grande échelle auquel ont pris part un vaste comité de planification stratégique, des groupes de discussion, les participants aux assemblées publiques.

Plan soumis à l'approbation du sénat et du conseil d'administration en juin 2003, accompagné d'un plan de mise en œuvre.

Conformément au plan, l'Université a connu d'importantes réussites :

- Hausse des inscriptions de 44 % entre 2002 et 2006 (en comparaison, la moyenne provinciale était de 22 % pour la même période).
- Remboursement du déficit de fonctionnement, en avance sur les délais prévus; réalisation de surplus modestes.
- Hausse de 27 % de l'effectif professoral, avec un taux global de renouvellement de presque 50 %.
- Augmentation du financement de la recherche de quelque 9 M\$ en 2003 à 38 M\$ en 2006; en 2007, première place du classement RESEARCH Infosource sur la hausse du financement de la recherche, avec une augmentation de 133 % par rapport à l'année précédente; 26^e place parmi les 50 meilleures universités canadiennes vouées à la recherche.
- Ajout de nouveaux programmes, notamment six premiers doctorats dans des domaines de spécialisation tels que la géologie, le génie des ressources naturelles, l'écologie boréale et la santé dans les milieux rural et du nord.
- Amélioration de l'expérience étudiante grâce à divers services de soutien et à la mise sur pied du Carrefour d'apprentissage au sein de la bibliothèque, qui ont enrichi l'apprentissage des étudiants et amélioré le taux de rétention.
- Élaboration d'un projet d'agrandissement du campus, qui a permis l'ajout de 344 000 mètres carrés en 2008, soit 26 % d'espace supplémentaire par rapport à 2005, dont 75 % sont des nouvelles constructions, notamment le pavillon de l'école de médecine, une résidence de 225 lits, une école des sciences de l'éducation et une annexe au complexe sportif. L'Université procède à la deuxième phase de planification de l'espace, qui donnera lieu à d'autres constructions.
- Vaste exercice afin de rehausser l'image de marque; création d'un nouveau logo, d'un nouveau slogan et de matériel promotionnel efficace; amélioration de l'image et de la réputation de l'Université avec des résultats tangibles à l'appui.
- Fondation de l'École de médecine du Nord de l'Ontario (EMNO) en partenariat avec la Lakehead University, sous la direction du doyen fondateur, du recteur de la Lakehead University et de moi-même. Inauguration officielle en 2005, année de la première

cohorte, après trois ans de préparation : élaboration d'une politique sur la gouvernance, des procédures juridiques et administratives; élaboration et harmonisation des politiques et pratiques pédagogiques; développement des infrastructures, y compris l'encadrement de la construction d'un nouveau bâtiment. Démarches entreprises dès 2005 pour que l'école obtienne son agrément et soit pleinement fonctionnelle. J'ai également présidé le conseil d'administration de l'EMNO et siégé à l'ensemble des comités du conseil avec comme responsabilité de veiller au rendement et à l'évaluation du doyen.

Communications et relations internes

- Mise sur pied d'une retraite annuelle pour le Groupe de direction (groupe d'environ 25 personnes, composé de vice-recteurs, de doyens, de directeurs et de chefs de service représentant les volets pédagogiques et administratifs de l'Université); avec des mini-retraites pendant l'année universitaire. Mise en place parmi la direction de l'Université d'un sentiment de cohésion et de ralliement en faveur du processus de planification stratégique; suivi des objectifs stratégiques à atteindre.
- Amélioration des communications et des relations internes; gestion de la mission « triculturelle » de l'Université, qui impliquait notamment de travailler en harmonie avec deux langues et trois cultures différentes : anglophone, francophone et autochtone. Tenue régulière d'assemblées publiques, appelées « rencontres communautaires », et journées de « rencontre avec la rectrice » à l'occasion desquelles on pouvait venir discuter avec moi sans rendez-vous. Rédaction d'un « message de la rectrice » pour toutes les publications internes, allocutions dans le cadre d'un vaste éventail d'événements et de célébrations sur le campus.

Initiatives pour l'éducation des autochtones

- Soutien à la campagne d'alphabétisation de l'ex-lieutenant-gouverneur, l'honorable James K. Bartleman, et visite en sa compagnie de deux communautés sur la côte de la Baie James.
- Participation au pow-wow annuel de l'Université Laurentienne, aux cérémonies d'ouverture et à la « grande entrée » aux côtés du grand chef, du maire et d'autres dignitaires.
- Nomination de l'honorable James K. Bartleman, à titre de chercheur invité en leadership autochtone. À l'occasion de sa visite inaugurale, il a rencontré des étudiants autochtones ainsi que des membres du corps professoral et du personnel. Il a également donné une présentation publique et fait du mentorat au profit de l'Association des étudiants autochtones.
- Amélioration des services et des programmes d'enseignement pour les étudiants autochtones. Excellentes relations avec le conseil de l'Université Laurentienne pour la formation des Autochtones; au tout début de mon mandat, j'ai été la première rectrice à assister à leur retraite de réflexion et de la planification dans la réserve Wikwemikong avec l'ensemble de mon équipe de gestion.

Soutien universitaire

Le secteur du soutien universitaire avait été sévèrement affecté par les réductions budgétaires précédentes. J'ai ajouté du personnel et veillé à la mise en place de toute une gamme d'activités. Par exemple :

- Rencontres annuelles dans trois ou quatre communautés à Sudbury et à l'extérieur, organisées par des diplômés de l'Université Laurentienne à l'intention des nouveaux étudiants et de leur famille, auxquelles j'ai assisté; campagne annuelle et envoi de lettres de sollicitation aux diplômés, membres du conseil et professeurs; sollicitation téléphonique des diplômés par les étudiants actuels; soirée annuelle de remise des prix, réunissant donateurs et récipiendaires de bourses d'études et de subsistance; tournoi de golf « de la rectrice », organisé chaque année et précédé par un cocktail à mon domicile pour les diplômés et donateurs de l'extérieur de la ville; soirée de reconnaissance des diplômés; bal de la rectrice et des présidents; fête de Noël chez moi, à laquelle sont invités les membres de la communauté universitaire et les dignitaires de la collectivité; barbecue « entre voisins » organisé sur le campus pour les résidents du quartier.
- Rencontre avec d'anciens donateurs et des donateurs éventuels; visites individuelles de diplômés et participation aux réunions de diplômés afin de cultiver des liens avec l'Université. Ouverture et réouverture de sections de diplômés, notamment à Sudbury, Toronto, Ottawa, Vancouver, Barrie et New York, ainsi que d'une section sur le campus pour 300 employés diplômés de l'Université Laurentienne.
- Fondation du conseil consultatif honoraire de la rectrice, composé de personnalités du monde des affaires et d'éminents leaders à l'échelle nationale, qui partagent un grand intérêt pour l'Université Laurentienne; le conseil avait pour but de contribuer à la promotion de l'Université, d'aider à recueillir des fonds et de fournir des conseils stratégiques.
- Préparatifs pour les célébrations du 50^e anniversaire en 2010 : création d'un timbre commémoratif, mise à jour des armoiries, organisation d'activités.
- Participation (activités promotionnelles, annonces et reconnaissance des donateurs, entre autres) à la campagne de financement pour les bourses organisée par l'école de médecine, qui a permis de recueillir 13 M\$, notamment des fonds de contrepartie accordés par le gouvernement.
- Lancement (grâce aux initiatives susmentionnées) d'une campagne générale de financement pour le 50^e anniversaire de l'Université (campagne axée sur le Centre d'excellence en innovation minière (CEIM) et le Centre d'études sur les lacs).
- Contribution à la création du CEIM à l'Université Laurentienne; obtention de fonds accordés par le gouvernement et l'industrie (20 M\$); embauche du chef de la direction; réalisations à titre de présidente du conseil d'administration fondateur. Des recherches, en cours depuis presque vingt ans, se tiendront au Centre d'études sur les lacs, de même que de nouveaux programmes d'études supérieures.

Engagement communautaire

- Lecture de livres aux enfants d'âge scolaire à l'occasion de la Journée de l'alphabétisation familiale; participation en tant que juge à un concours artistique dans des écoles primaires; rencontre avec les directeurs et commissaires d'écoles; participation à titre de conférencière invitée au premier concours annuel d'épellation de Sudbury.
- Participation (allocutions aux étudiants et à leur famille), chaque année, à l'Expo-sciences régionale, aux Fêtes annuelles du patrimoine et à la conférence « Go Eng Girl » pour intéresser les jeunes filles au génie.
- Présidente honoraire de la marche de la Société de la sclérose en plaques.
- Participation et allocutions aux dîners et à d'autres célébrations organisés par la communauté chinoise et la Multicultural Society.
- Deux apparitions télévisuelles dans le cadre du Easter Seals Telethon.
- Deux rôles dans des pièces de théâtre, en compagnie de « personnalités » locales, afin de recueillir des fonds pour le Sudbury Theatre Centre.
- Membre de PEN Canada; en partenariat avec PEN, organisation d'une séance de lectures par des écrivains canadiens et des « auteurs en exil ». Accueil d'un journaliste africain à l'Université dans le cadre du programme « Writer-in-Exile » et mise sur pied, avec son aide, d'un colloque sur la liberté d'expression. Invitation d'un autre réfugié à se joindre pendant un an à l'Université en tant que professeur invité dans le cadre du programme américain « Scholars-at-Risk ».
- Invitation, dans le cadre d'un cycle doté de conférences ouvertes au public, de Bernard Voyer, Richard Pound, Beverley McLachlin, Roméo Dallaire et James K. Bartleman.

Collaborations

L'Université Laurentienne est réputée pour ses accords de collaboration avec d'autres institutions, que j'ai grandement contribué à mettre en place. Par exemple :

- Programmes conjoints de sciences infirmières avec quatre collèges communautaires du Nord; création d'un nouveau programme avec le St. Lawrence College; programme menant à un grade universitaire offert dans les campus satellites de Barrie et Orillia en partenariat avec le Georgian College, collaboration qui a valu à l'Université le « Distinguished Partnership Award » du conseil d'administration du Georgian College.
- Programme conjoint de radiothérapie en partenariat avec le Michener Institute of Applied Health Sciences et le centre de traitement du cancer de Sudbury; programme « Science Communication Graduate Programme » en partenariat avec le centre Science Nord.
- Décision de reprendre le programme d'études musicales, formation risquant d'être abandonnée, auparavant offerte par l'un de nos établissements fédérés; prise des mesures nécessaires pour assurer la période de transition.

Internationalisation

J'ai contribué à renforcer l'internationalisation du campus et la présence de l'Université sur la scène mondiale en élargissant les ententes internationales, notamment par le biais de visites à l'étranger afin d'explorer de nouvelles possibilités, en encourageant le recrutement d'étudiants étrangers et en prenant d'autres mesures. Par exemple :

- Participation à un voyage d'études en Israël à l'intention des recteurs d'universités canadiennes, parrainé par le Congrès juif canadien.
- Participation à une conférence à l'intention des rectrices à Beijing (à titre de conférencière et de présidente de séance). Un documentaire a été réalisé par une équipe chinoise à Sudbury en juillet 2004, puis diffusé à la télévision chinoise dans le cadre d'une série consacrée aux femmes chefs d'établissements universitaires du monde entier.
- Participation à une table ronde sur les partenariats dans l'enseignement supérieur, parrainée par l'AUCC à l'intention des recteurs d'universités canadiennes et chinoises; participation (en France et à Montréal) aux Entretiens Jacques-Cartier (conférence réunissant des recteurs d'universités françaises, québécoises et canadiennes francophones); participation à une table ronde sur l'éducation en Inde, organisée en novembre 2007 par le BCEI.
- Participation à la mission commerciale en Inde du premier ministre de l'Ontario, Dalton McGuinty, en janvier 2007.
- Accueil de plusieurs délégations d'universités françaises, chinoises, vietnamiennes ou d'autres pays sur le campus de l'Université dans le but de conclure des ententes d'échange.
- Parrainage d'étudiants par le biais du Programme d'étudiants parrainés de l'Entraide universitaire mondiale du Canada; soutien des étudiants formant le comité local en raison de liens personnels avec l'EUMC.

Activités axées sur les étudiants

- Tenue d'une cérémonie de collation des grades spécialement à Toronto pour une étudiante n'ayant pu assister à la remise des diplômes en raison d'une éclosion de SRAS à l'hôpital où elle travaillait.
- À ma demande, invitation par nos professeurs à assister à leurs cours de marketing, de français, d'économie et de criminalistique, entre autres. J'ai moi-même participé à certains cours comme conférencière : cours de marketing, cours sur le comportement organisationnel.
- Chaque année, présidence du comité jugeant les rédactions soumises dans le cadre du Concours de rédaction de la rectrice; présidence de la cérémonie de remise des prix.
- Chaque année, juge dans le cadre du concert étudiant « Airbandz for Cancer ».
- Démonstrations culinaires à l'intention des étudiants vivant en résidence; organisation d'un souper de Noël chez moi pour les étudiants étrangers.

- Récital de piano dans le cadre de concerts de professeurs et d'étudiants (à trois reprises).
- Contribution à la création du corps de cornemuses de l'Université Laurentienne.
- Chaque année, participation au programme étudiant d'aviron afin d'en enseigner les rouages ou de prendre part aux régates; remise des médailles à mon domicile (le trophée porte désormais mon nom).
- Membre de l'équipe de bateau-dragon de l'Association des étudiants pendant cinq ans; contribution à l'organisation de compétitions interuniversitaires : championnat ontarien de ski nordique, rencontres provinciales des équipes universitaires et des ligues seniors de natation; présence à de nombreuses compétitions sportives et aux banquets de fin d'année.

Mount Saint Vincent University

Vice-rectrice à l'enseignement et à la recherche, 1997-2002

Membre de l'administration supérieure, responsable de la gestion des affaires académiques de l'Université.

- Supérieure hiérarchique directe des personnes et unités suivantes : deux doyens, soit le doyen des Arts et des sciences et le doyen des Études professionnelles; le directeur de la Vie étudiante, responsable du logement, du service de santé, de la consultation pédagogique, des loisirs et des sports ainsi que de la pastorale; le registraire, chargé du recrutement intérieur et international, des admissions et des inscriptions; la Bibliothèque; le Service des technologies de l'information, le directeur de la Recherche et responsable de la Liaison internationale, le Service d'apprentissage à distance et de l'éducation permanente; la Galerie d'art.
- Responsable de l'ensemble des relations de travail pour les professeurs et chargés de cours; négociatrice en chef pour la convention collective des professeurs lors d'une première ronde de négociation, puis coordonnatrice lors d'une seconde ronde; négociatrice en chef pour la convention des chargés de cours. Présidente de comités conjoints chargés d'administrer les conventions collectives des professeurs et des chargés de cours; chargée de régler divers griefs ou différends.
- Présidente de comités universitaires majeurs : comité du Sénat sur la planification pédagogique et les priorités; comité du Sénat sur l'enseignement; comité exécutif du Conseil de faculté; comité de gestion des effectifs étudiants.
- Membre de divers autres comités et organismes universitaires : Sénat et comité exécutif du Sénat; conseil d'administration et plusieurs des comités permanents du conseil; comité d'orientation; comité du budget de l'Université.

- Présidente de comités de recrutement : doyen des Arts et des sciences; doyen des Études professionnelles; directeur du Service des technologies de l'information; directeur de l'Apprentissage à distance et de l'éducation permanente. Membre de comités de recrutement : vice-recteur (Administration); registraire associé; responsable des Relations médias.
- Participation à des rencontres des vice-recteurs à l'enseignement et à la recherche de la ville de Halifax, de la région de l'Atlantique et du Canada.
- Participation à diverses missions internationales au nom de l'Université : en 1998, visite de trois universités pour les femmes en Chine; en 2000, mission commerciale du maire à Campeche, ville mexicaine jumelée à Halifax, et signature d'ententes avec deux établissements; en 2001, mission commerciale Équipe Canada dirigée par le premier ministre Jean Chrétien en Chine et à Hong Kong, rencontres de représentants de six universités pour recruter des étudiants et établir des partenariats. Participation au *University Administrators' Shadowing Program* du gouvernement de Thaïlande : séjour en Thaïlande pour participer à un atelier sur le mentorat, visite de l'université d'une des administratrices mentorées, puis accueil de celle-ci à la Mount Saint Vincent University et organisation à son intention de rencontres avec des collègues de Halifax.

Réalisations

- Direction d'un exercice de planification académique : recommandations de renouvellement du corps professoral, de restructuration et de réforme des programmes; embauche de nouveaux professeurs à des postes conduisant à la permanence; fusion ou réaménagement de départements; conception, approbation et mise en œuvre de divers programmes novateurs.
- Constitution d'une équipe de gestion des effectifs étudiants et élaboration d'un plan de gestion des effectifs qui a entraîné différents changements dans l'identité visuelle de l'Université, les stratégies de recrutement et les projets de fidélisation. Il en a résulté une augmentation des inscriptions de 15 % en trois ans, contre une hausse nulle des inscriptions dans la région pour la même période.
- Conception d'un plan d'internationalisation avec accent sur le recrutement, le partenariat et les projets internationaux; augmentation du nombre d'étudiants étrangers; création de liens avec la Chine, la Thaïlande, le Mexique et les Antilles qui ont entraîné des échanges de professeurs et d'étudiants ainsi que la création de programmes et projets novateurs et rentables.

Université Concordia**Vice-doyenne, Faculté des arts et des sciences****Affaires académiques et relations internationales, 1995-1997**

- Encadrement et administration des programmes d'études en qualité de présidente du comité des programmes en arts et sciences; participation à la démarche de planification globale de la Faculté et responsabilité de l'évaluation des unités.
- Coordination des activités internationales liées au corps professoral et aux étudiants à l'échelle de la Faculté, en collaboration avec le Centre de coopération universitaire internationale et les doyens associés chargés des relations internationales dans les autres facultés.

Autres comités ou activités

- Conseil facultaire (arts et sciences).
- Comité d'auto-évaluation de la Faculté.
- Comité de marketing institutionnel de l'Université.
- Remplacement de la doyenne durant son absence, participation à des réunions et présidence de rencontres en son nom.

Directrice du Département d'études françaises, 1991-1995

- Gestion d'un département comprenant 24 professeurs, de 75 à 80 chargés de cours et, environ 7 000 étudiants, et administrant différents programmes en langue française, linguistique, littérature et traduction, dont un diplôme de deuxième cycle en traduction.
- Encadrement de la création d'un programme d'enseignement coopératif en traduction et d'un nouveau programme de maîtrise en traductologie.

Directrice du programme de deuxième cycle en traduction, 1989-1991

- Mise en œuvre du programme de diplôme, hausse des inscriptions et attraction d'excellents étudiants.
- Refonte du programme pour refléter les changements survenus dans la profession.
- Organisation d'activités pour les étudiants; supervision de dizaines de projets et d'études dirigées de deuxième cycle.

Directrice des programmes de traduction de premier cycle, 1981-1983 et 1986-1989

- Constitution d'une équipe d'enseignements professionnels
- Conseillère auprès des étudiants de premier cycle en traduction.
- Élaboration de nouveaux programmes et d'exigences plus rigoureuses.

- Création d'un programme de stages.
- Liaison étroite avec l'association professionnelle des traducteurs afin de promouvoir le programme et d'assurer le placement des étudiants; accréditation du programme auprès de l'Association canadienne des écoles de traduction.

Vice-doyenne (division des sciences humaines, Faculté des arts et des sciences), 1983-1985

- Administration de la division et de ses 11 départements : coordination de l'inscription et des horaires de cours; élaboration de statistiques sur les inscriptions; administration du budget du personnel à temps partiel et assignation des contrats à ce même personnel; administration du budget de voyage des professeurs; encadrement du personnel de soutien de la division.
- Étude des propositions de programmes émanant des départements; liaison avec les services de soutien pédagogiques et non pédagogiques ainsi qu'avec l'administration supérieure; résolution des problèmes particuliers liés aux étudiants.
- Remplacement du doyen en son absence et assistance dans ses fonctions de présidence de comités tels que le comité consultatif du doyen, chargé d'étudier les dossiers du corps professoral.

Autres services universitaires

- Comité d'orientation du conseil facultaire.
- Comité facultaire du personnel.
- Comité du programme de *PhD in Humanities*.
- Comité des programmes de la Faculté.
- Comité d'orientation du caucus des directeurs de département.
- Membre de l'Institut Simone-de-Beauvoir.

SERVICES UNIVERSITAIRES

- Conseil des recteurs et principaux des universités et collèges du Québec (CREPUQ); Conseil d'administration, de 2008 jusqu'à aujourd'hui; membre du comité exécutif, de 2008 à aujourd'hui ; présidente du comité stratégique sur l'enseignement universitaire, 2009.
- Association des universités et collèges du Canada (AUCC)
Conseil d'administration, de 2008 à aujourd'hui; membre du comité des bourses d'études supérieures (mandat achevé) ; membre du comité consultatif permanent de la loi et des statuts, 2008-2009; membre du comité consultatif permanent des relations internationales, de 2009 à aujourd'hui ; membre du comité consultatif permanent des questions d'éducation et du financement.

- Montréal International
Conseil d'administration, de 2009 à aujourd'hui.
- Conseil des universités de l'Ontario (2002-2008)
Membre de différents comités : comité des droits de la personne, comité sur les politiques et la planification, groupe de travail sur la qualité et le financement, comité des relations avec le gouvernement et la communauté, groupe de travail sur les mesures de la qualité.
- Présidente du comité du budget et de la vérification et membre d'office du conseil d'administration de la COU Holding Association; présidente du comité permanent sur les droits de la personne.
- Association universitaire de la Francophonie
Membre institutionnel.
- Association des universités de la francophonie canadienne (AUFC)
Membre du comité de direction.
- Présidente du conseil d'administration de l'École de médecine du Nord de l'Ontario et membre d'office de chacun des comités du conseil, 2005-2008; vice-présidente du conseil, 2002 à 2005.
- Membre du comité consultatif de l'Ontario sur l'éducation en français au niveau postsecondaire (ministère de la Formation et des Collèges et Universités), de 2005 à 2008.
- Membre du comité permanent sur l'éducation en français (ministère de l'Éducation), de 2005 à 2008.
- Membre du Ontario Mineral Industry Cluster Council dont l'un des principaux mandats consistait à fonder un centre d'excellence en innovation minière, de 2004 à 2008.
- Entraide universitaire mondiale (EUM)
Membre du conseil d'administration, de 2003 à 2008; vice-présidente et ex-présidente du conseil; comme présidente, voyage en Afrique de l'Ouest pour participer à un colloque et visiter des projets de développement; direction d'une mission au Vietnam avec des recteurs d'universités canadiennes et d'autres dignitaires pour explorer les possibilités de partenariat.
- Membre du comité d'administration de Contact Nord, un réseau d'enseignement à distance du Nord de l'Ontario, de 2003 à 2008.

- Membre de la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes (CESPM), 1998-2002; membre et présidente du comité consultatif pédagogique AUA-CESPM chargé d'étudier les modifications de programmes et les projets de nouveaux programmes soumis par les universités de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard.
- Membre du conseil d'administration du Centre d'évaluation et de reconnaissance des acquis, Halifax, 1999-2002.
- Membre du comité scientifique du congrès « Traduction et terminologie : rôle dans l'enrichissement linguistique, intellectuel et culturel », tenu à l'Université de Dalhousie, Halifax, octobre 2001.
- Membre des Senior Women Academic Administrators of Canada /Administratrices universitaires du Canada (SWAAC); membre de l'exécutif national et présidente du colloque national « Navigation Tools for the 21st Century », tenu à Halifax en avril 2001.
- Présidente du conseil d'administration national de « Le français pour l'avenir/French for the Future », 2001-2003, à l'invitation de Son Excellence John Ralston Saul, fondateur et président honoraire. Ancienne coprésidente des deux colloques « Le français pour l'avenir » tenus à Halifax en avril 2000 et en avril 2001.
- Membre du comité consultatif en vue de la publication d'un ouvrage en cinq volumes sur l'histoire de la traduction, paru chez Oxford University Press, 2000.
- Membre du conseil d'administration de l'Association internationale des études québécoises, 1997-2002.
- Membre du comité consultatif de Benjamins Translation Library; évaluation d'articles et de manuscrits soumis pour publication, et conseils sur la politique éditoriale, 1994-2002.
- Membre du comité de rédaction de *Language International* (Nottingham, R.-U.) et de *The Translator* (Manchester, R.-U.).
- Membre du conseil d'administration de la Fédération canadienne des études humaines, 1990-1993. Accomplissement de diverses tâches pour la Fédération : lobbying sur la colline parlementaire en faveur des études humaines; membre du jury pour l'octroi des Corporate Humanist Awards en 1995 et présentatrice des prix à la cérémonie tenue à

Toronto; représentante de la Fédération des humanités et des sciences sociales à la radio anglaise de Radio-Canada à la table ronde : « *Do universities prepare students for life?* », septembre 1996.

- Présidente fondatrice de l'Association canadienne de traductologie, 1987-1991. Constitution et reconnaissance officielles de l'Association par la Fédération canadienne des études humaines; organisation de colloques annuels dans le cadre du Congrès des sciences sociales et humaines; réalisation d'un bulletin; encouragement des adhésions; négociation de l'acquisition de *TTR* comme revue officielle de l'Association.
- Membre du comité de rédaction de la revue de traduction *TTR*, de l'année de sa fondation en 1987 jusqu'en 1992. Contribution à la mise en place des premiers comités de rédaction et de consultation et formulation de la politique éditoriale; publication d'un numéro spécial; évaluation d'articles soumis pour publication; rédaction de critiques de livres.
- Présidente de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET), 1983-1986. Fondation du Comité consultatif de la profession, organe tripartite composé de représentants des universités, de la profession et des employeurs.
- Évaluation de nombreux programmes d'enseignement, de demandes de subvention et de manuscrits soumis pour publication.

SERVICE À LA COMMUNAUTÉ

- Membre du conseil fondateur de *Everyone Can Go*, YMCA, 2009.
- Membre du Forum international des femmes.
- Nommée une des « Top 100 : les canadiennes les plus influentes » par le Réseau des femmes exécutives, 2009.
- Bénévole au Sudbury Symphony Orchestra, de 2005 à 2008; participation occasionnelle à la section des percussions de l'orchestre, accueil de musiciens invités et contribution selon les besoins.
- Membre du cabinet « Communauté en santé » du Grand Sudbury, de 2006 à 2008.
- Membre de PEN Canada, de 2004 à 2008.
- Membre du conseil d'administration du Sudbury Theatre Centre, 2003-2006.
- Membre du conseil, Canadian Unity Council; mise sur pied des déjeuners-causeries Young Leaders à Sudbury.

- Coprésidente de la Campagne Centraide/*United Way* de Sudbury, 2003.
- Membre du conseil, Food Bank of Greater Sudbury, de 2002 à 2008.
- Membre du conseil, Symphony Nova Scotia, 1999-2002.
- Membre du conseil, Pier 21 Society, Halifax, 1998-2000.

COMPÉTENCES, EXPÉRIENCE ET SERVICES PROFESSIONNELS

- Traductrice agréée (français-anglais). Membre de l'Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse (ATINE), 1997-2002. Auparavant membre de l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).
- Membre de l'Association des traductrices et traducteurs littéraires du Canada (ATTLC) depuis 1998. Adhésion réservée aux personnes qui ont publié une traduction littéraire.
- Membre à deux reprises du jury des Prix littéraires du Gouverneur général (traduction littéraire, de français vers l'anglais), 1997 et 2005; membre du jury pour l'octroi du prix John-Glassco par l'Association des traductrices et traducteurs littéraires du Canada, 1997.
- Juge de concours oratoires en français organisés par Canadian Parents for French. Montréal, 1996; Halifax, 1997.
- Membre de comités de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) : comité des relations publiques (1987-1990); comité de la théorie de la traduction (1990-1993); vice-présidente du comité sur l'histoire de la traduction (1990-1999), responsable de la publication de trois éditions du Répertoire international des historiens de la traduction.
- Membre du conseil d'administration de la Société des traducteurs du Québec (STQ) (1988-1989) et membre de divers comités de la STQ et de l'OTIAQ, notamment un comité chargé de concevoir un examen d'agrément national pour les interprètes judiciaires. Présidente du comité des relations avec les universités (CRU).
- Traductrice technique au Bureau de la traduction du gouvernement fédéral à Ottawa, section de la Défense nationale (1978-1980). Traductrice/révisure, Commission de l'unité canadienne (commission Pépin-Robarts), été 1978.
- *Toronto Calendar Magazine* et *Montreal Calendar Magazine* : révision, correction d'épreuves et critique gastronomique, 1976-1978.
- Chef de l'équipe chargée de la traduction et du doublage des films en français pour la conférence sur l'habitat des Nations Unies, 1976.

EXPÉRIENCE D'ENSEIGNEMENT

- **Direction de mémoires et de thèses :** codirectrice d'un mémoire de maîtrise d'une candidate qui a obtenu son diplôme à l'Université Concordia au printemps 2001 (*MA, Special Individual Program*); membre du comité de soutenance de thèse sur l'histoire de la traduction en Norvège, achevée en 2002 (*PhD in Humanities*).
- **Université Concordia (1980-1997).** Professeure au Département d'études françaises. Enseignement de nombreux cours au premier cycle et dans le cadre des programmes de traduction de premier et deuxième cycles (Introduction à la traduction, traduction littéraire, traduction scientifique et technique, publicité, révision, théorie de la traduction, histoire de la traduction, contraction de textes); participation au programme d'enseignement coopératif en traduction; supervision de nombreux travaux dirigés, principalement dans le cadre du diplôme de deuxième cycle; direction ou codirection de mémoires de maîtrise au département et hors département et, à l'occasion, hors université : par exemple, *MA in French Literature*, *MA in Applied Linguistics (TESL)*, *MA in Literary Translation* (McMaster University).
- **University of Western Ontario, Huron College.** Chargée d'enseignement : enseignement de cours de langue et de littérature françaises (1977-1978).
- **University of Toronto, Victoria College et Continuing Education.** Chargée de cours : enseignement de cours de langue française crédités et non crédités (1974-1977).

RECHERCHE ET PUBLICATIONS

Livres :

Les Traducteurs dans l'histoire / Translators through History. Sous la direction de Jean Delisle et Judith Woodsworth.

Ottawa & Amsterdam, Presses de l'Université d'Ottawa, John Benjamin, UNESCO, 1995.

Auteure principale du chapitre intitulé « Les traducteurs, artisans de littératures nationales ».

Aussi publié sous forme de traduction :

- Portuguais : *Os Tradutores na História.* Trad. Sérgio Bath, São Paulo, Brésil: Editora Ática, 1998.
- Espagnole : *Los traductores en la historia.* Trad. Martha Pulido, Medellín, Colombia: Editorial Universidad de Antioquia, Colombie, 2005.

- Arabe : *Al Mutargemoon Abr Altarikh*, Dar Al Elm, Kuweit, 2006.
- Roumain : *Traducatori in Istorie*. Trad. Georgiana Lungu-Badea, Timisoara, 2008.

Paul Fournier, en collaboration avec Judith Woodsworth. *Language to Language*. Montréal: Sodilis, 1988.

Travaux publiés :

Répertoire mondial des historiens de la traduction / International Directory of Historians of Translation. Éd. Jean Delisle et Judith Woodsworth. 1991, 1993, 1996.

Collaboration spéciale, *Circuit*, numéro spécial sur l'anglais au Québec, septembre 1994.
Auteure de l'article principal : « English in Quebec: a View from the Bridge ».

La traduction et son public. Actes du premier congrès de l'Association canadienne de traductologie tenu en mai 1988. *TTR. Études sur le texte et ses transformations*. Vol. 1, n° 2 (1988). Dir. Judith Woodsworth et Sherry Simon.

Traduction :

Original : Pierre Nepveu. *Des mondes peu habités* (Montréal: Boréal, 1992).

Traduction : *Still Lives* (Winnipeg: Nuage [Signature] Editions, 1997). Trad. Judith Woodsworth.
Extrait publié sous le titre « Barren Worlds » dans *Matrix*, n° 42, hiver 1994.

Chapitres de livres :

« Translating Identity in Northern Ontario, » dans *Traduire depuis les marges / Translating from the Margins*. Éd. / dir. Denise Merkle. Québec: Éditions Nota bene, 2008.

« Out of the Shadows: Translators Take Centre Stage », *Canadian Cultural Exchange. Translation and Transculturation / Échanges culturels au Canada. Traduction et transculturation*. Ed./dir. Norman Cheadle et Lucien Pelletier. Waterloo, ON: Wilfrid Laurier University Press, 2007, p. 341-362.

« In the Looking Glass: Bernard Shaw on and in Translation ». In *Translation Translation*. Ed. Susan Petrilli et Augusto Ponzio. Amsterdam/New York: Rodopi, 2003. p. 531-551.

Articles :

« In the Looking Glass: Bernard Shaw on and in Translation ». *Athanor – Lo stesso altro*. Università di Bari, n° 4, 2001. A cura di Susan Petrilli.

« Fragments d'une théorie de la traduction : Paul Valéry traducteur. » *Littératures*. Université McGill. N°s 21-22 (2000).

« Watson Kirkconnell and the 'Undoing of Babel': a Little-Known Case in Canadian Translation History. » *Meta*. 2000.

« Translation in North America » et « Francophone Writing outside France » (ce dernier avec Michael Syrotinski), *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. Peter France. Oxford: Oxford University Press, 2000.

« Reflections », essai sur la traduction littéraire publié dans *Parlons-en*, le bulletin de l'Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse. Décembre 1998.

Article intitulé « History of Translation. » Dans l'*Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998.

« Geschichte des Übersetzens », *Handbuch Translation*. Heraus. Mary Snell-Hornby et al. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1998.

« Doña Marina, Interpreter and Cultural Intermediary », *Circuit*, hiver 1997.

« Language, Translation and the Promotion of National Identity: Two Test Cases. » *Target*. 8:2 (Automne 1996).

« Aladdin in the Enchanted Vaults: the Translation of Poetry. » *Textual Studies in Canada. The Aux Canadas Issue: Reading, Writing, and Translation*. 5 (1994).

« Translators Share the Spotlight with Dinosaurs », *Circuit*, décembre 1993.

« Hamburgers and Onion Domes: Pieces of the Russian Mosaic. » *Circuit*, juin 1991.

« Coming Soon... a CTIC Examination for Court Interpreters. » *Circuit*, septembre 1989.

« Writers and their Translators: the Case of Mavis Gallant. » *TTR. Études sur le texte et ses transformations*. Vol. 1, n°2 (1988).

« Traducteurs et écrivains : vers une redéfinition de la traduction littéraire » *TTR. Études sur le texte et ses transformations*. Vol. 1, n°1 (1988).

« Teaching Précis-Writing: Objectives and Methodology », *Meta*, Vol. 33, n° 2 (1988).

« From the Classroom to the Workplace: Practical Training for Students of Terminology ». *TermNet News*. 23 (1988).

« An American View of Translation in Canada », *Circuit*, mars 1988.

« Climbing Down the Ivory Tower », *Circuit*, décembre 1987.

Articles publiés dans les actes de colloques :

« Teaching Literary Translation: Integrating Theory and Practice in the Classroom », *Teaching Translation and Interpreting 4: Building Bridges*. Ed. Eva Hung. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2002.

« Translators as martyrs: the power of translation », *Tradução, Interpretação e Cultura na Era da Globalização*. Anais do I Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação. São Paulo: Unibero, 1999.

« Teaching the History of Translation », *Teaching Translation and Interpreting* 3. Ed. Cay Dollerup et Vibeke Appel. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1996.

« Translators and the Emergence of National Literatures », *Translation Studies: an Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress*, Vienne, 1992. Amsterdam: John Benjamins, 1994.

« The Theorization of Literary Translation: Shifting Modes of Perceiving the Translation Process », *Literature and Translation. Problems of Theory*. Actes des colloques internationaux organisés par le Conseil de la traduction littéraire du syndicat des écrivains de l'URSS, Moscou, 1991. Moscou: 1992.

« Court Interpreting in Canada: New Developments in Training and Accreditation », *Actes du XII^e congrès mondial de la FIT*. Belgrade: 1991.

« Metaphor and Theory: Describing the Translation Process », *Translation Theory in Scandinavia*. Actes du SSOTT III (Scandinavian Symposium on Translation Theory), 1988. Oslo: University of Oslo, 1990.

« La traduction, formation complémentaire. » *La formation des traducteurs. Un aggiornamento nécessaire*. Dir. Jean-Marc Gouanvic. UQTR: 1989.

« The Role of the Translator in Literary Translation. » *Translation, our Future*. Actes du XI^e congrès mondial de la FIT. Ed. Paul Nekeman. Maastricht, Pays-Bas: Euroterm, 1988.

« Entering the Profession: Practical Training and Accreditation. » *A Profession at the Service of the Country*. Actes du 1^{er} congrès du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada. Ottawa: CTIC, 1987.

« University Training for Translators and Interpreters in Canada: Evolution and Recent Pedagogical Approaches. » *Proceedings of the First North American Translators Congress*. Ed. Patricia E. Newman et al. Medford, N.J.: Learned Information Inc., 1986.

« Training Translators in Canada. » *Translators and Their Position in Society*. Actes du X^e congrès mondial de la FIT. Ed. Hildegung Bühler. Vienne: Wilhelm Braumüller, 1985.

« Training Translators in Canada: Theory and Practice. » *Languages at Work*. 26^e congrès annuel de l'American Translators Association. Ed. Patricia E. Newman. Medford, N.J.: Learned Information Inc., 1985.

« Pédagogie de la traduction scientifique et technique. » *Le français commercial*. Paris: Chambre de commerce et d'industrie de Paris, 1982.

« Paul Valéry et la folie de la claret. » *Signum*. Kingston: Collège militaire royal du Canada, 1982.

Communications :

« La fascination de l'autre : traduction, études comparatistes et genèse de la traductologie au Canada anglais » conférence invitée pour la séance sur « La traductologie littéraire : au cœur de la littérature comparée? ». Congrès de l'ACFAS, Québec, mai 2008.

Communications devant le Grupo de Investigación en Traductología à l'occasion du lancement de la traduction espagnole de *Translators through History*, Universidad de Antioquia, Medellin, Colombia, octobre 2005.

« Translating Identity in Northern Ontario, » communication invitée au colloque international *Translating Canada en traduction*, Moncton, mars 2005.

« Teaching Literary Translation: Theory and Practice in the Classroom. » Fourth Language International Conference. Shanghai, décembre 1998.

Conférencière plénière : « Translators as Martyrs: the Power of Translation » et atelier sur « Translating pragmatic texts from Portuguese into English. » Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação. São Paulo, Brésil, mai 1998.

« The Interaction between Practice and Theory in Canadian Translation History. » Communication invitée au Gerstein Seminar. Glendon College, York University. Toronto, mars 1998.

Conférencière invitée au VI Encontro de Tradutores in Fortaleza, Brésil, octobre 1996. Communication principale à la table ronde d'ouverture intitulée « Integration via Translation », séance plénière intitulée « Translating Across Cultures: European Expeditions to the New World, » et un atelier de deux jours sur l'histoire de la traduction. De plus, j'ai donné une série de conférences à São Paulo et à Campinas portant le titre de « Translation in Canada, from practice to theory » et « Translation in Canada, past, present and future ». Le voyage a été subventionné par mes hôtes brésiliens et la Brazilian Association for Canadian Studies grâce au Canadian Exchange of Cultural Personalities Program.

« La traductologie : une discipline en quête de son histoire. » *L'imaginaire de la théorie*. Colloque interuniversitaire, Université de Western Ontario. London, mars 1995.

« Les traducteurs dans l'histoire : présentation de l'historique et de la réalisation du projet d'histoire de la traduction de la FIT. » Salon de la traduction et de l'interprétation, Société Française des Traducteurs. Paris, novembre 1994. En collaboration avec Jean Delisle.

Coorganisatrice et panéliste : table ronde sur l'historiographie de la traduction. Organisée par le comité de traduction de l'Association Internationale de Littérature Comparée. Edmonton, août 1994.

Conférence « English as She is Spoke - Translating into English in Québec: the valo(u)r and the horror, » atelier de *La Qualité : au cœur du travail des langagiers*. Congrès de la CPTIAQ. Montréal, septembre 1993.

« Language, Discourse and Identity: Constructing Nationhood through Translation, » conférence présentée lors du XIII^e congrès mondial de la FIT. Brighton, UK, août 1993.

« A Worldwide History of Translation, » séance plénière du XIII^e congrès mondial de la FIT. Brighton, UK, août 1993. Présentée conjointement avec Jean Delisle.

« Paul Valéry : littéraire et scientifique. » *Mini-colloque sur le littéraire et le scientifique*. Département d'études françaises, Université Concordia. Montréal, février 1993.

« Translators and the Emergence of National Literatures. » 5^e congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie. Charlottetown, mai 1992.

« Le traducteur, artisan des littératures nationales. » Congrès mondial du Conseil International d'Études Francophones. Strasbourg, juin 1992.

« Quelques fragments d'une théorie de la traduction : Paul Valéry traducteur. » Congrès mondial du Conseil International d'Études Francophones. Martinique, avril 1990.

« L'appropriation du savoir scientifique à des fins artistiques : le cas de Paul Valéry. » Congrès annuel de l'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens. Victoria, mai 1990.

« Out of the Mouths of Translators...Literary Translation Seen from the Perspective of the Translator. » Conférence invitée au Glendon College School of Translation, York University. Toronto, mars 1988.

« La traduction comme rencontre de l'Autre. » *Mini-colloque sur la littérature et la rencontre des cultures*. Département d'études françaises, Université Concordia. Montréal, novembre 1988.

« Fonctions et statut de la traduction au Canada. » Conférence donnée au Groupe d'étude sur le plurilinguisme en Europe. Université de Strasbourg. Strasbourg, France, mars 1987.

« La formation des traducteurs au Canada. » Conférence donnée à l'occasion du lancement du programme de maîtrise en traduction à l'Université de Liège. Belgique, octobre 1986.

« The Translation and Reception of Edgar Allan Poe in France. » Communication présentée à la First International Conference on Literature in Translation. New Delhi, Inde, mars 1984.

« Monsieur Teste : un genre littéraire à part. » Congrès annuel de l'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens. Vancouver, mai 1983.

« La réception d'Edgar Poe en France. » Journée d'études sur la traduction littéraire. Université Concordia. Montréal, mars 1981.

Autres communications

Communication dans le cadre des « Rendez-vous avec nos PDG/CEO », série de déjeuners-conférences du Cercle canadien de Montréal, intitulée « Les universités, les entreprises et la ville : vers de nouveaux partenariats », octobre 2009.

Conférencière principale au 4th World Women University President Forum à Nanjing, Chine, intitulée « Strategic Leadership: Spearheading Social Change and Environmental Sustainability », 15-29 septembre 2009.

Communication devant les Canadian Friends of Tel Aviv University, « Women, Power & Leadership Symposium », avril 2009.

Communication devant la Chambre de commerce de Sudbury, les Rotary Clubs de Sudbury, Business and Professional Women, la Fédération canadienne des femmes diplômées des universités et le Conseil municipal du Grand Sudbury.

Participation à la table ronde des recteurs lors du congrès des vice-recteurs aux affaires académiques (NATVAC), Guelph, octobre 2007.

Table ronde sur « les Femmes et le pouvoir », diffusée sur les ondes de Radio-Canada (Sudbury) à l'occasion de la Journée internationale de la femme, avril 2007.

« Laurentian University and its potential role in economic development in Northern Ontario, » communication devant le Northeastern Superior Mayors Group, Wawa, Ontario, octobre 2006.

Conférencière invitée à l'assemblée annuelle de l'Association canadienne des individus retraités, Sudbury, juin 2006.

Participation à la table ronde des recteurs lors du congrès annuel de l'Ontario Alumni Associations, Nipissing University, North Bay, août 2005.

Participation à la table ronde intitulée « Skills for the Global Economy: an International Perspective, » congrès annuel de l'Association of Colleges of Applied Arts and Technology of Ontario, Sudbury, février 2005.

« Women Academic Leaders in Canada, » International Forum of Female University Presidents, Beijing, Chine, septembre 2004.

« Technology in the Post-Secondary Sector in Northern Ontario: Overview of the Applications of Technology at Laurentian University, » colloque national de l'Association of Media and Technology in Education in Canada, Sudbury, mai 2004.

« Réflexions sur la traduction de Pierre Nepveu, » table ronde sur la traduction littéraire tenue dans le cadre du Salon du Livre de Sudbury (diffusé sur CBON), avril 2004.

« The Mining Supply and Services Cluster in Sudbury, » présentée avec le professeur, David Robinson, conférence international sur les grappes technologiques, Montréal, novembre 2003.

« Women as Leaders, » allocution devant le Sudbury Business and Professional Women's Club, novembre 2003.

Participation à la table ronde des recteurs, annual Ontario Alumni Associations Conference, Wilfrid Laurier University, Waterloo, août 2003.

« Women and Education, » allocution à l'assemblée générale de la Fédération canadienne des femmes diplômées des universités, Sudbury, juin 2003.

« The role of today's senior academic administrators in assuring the next generation, » Administratrices Universitaires du Canada, Ottawa, avril 2003.

Organisation et animation d'un atelier sur le leadership des femmes, à l'occasion de la Journée internationale de la femme, mars 2003.

« Leadership and Vision from the Perspective of a University President, » Rotary Club of Sudbury, janvier 2003.

« Frequently Asked Questions, » Rotary Club of Sudbury Sunrisers, novembre 2002.

« Internationalization as a Strategic Direction in Canadian Universities, » South West University of Technology, Mianyang, Chine, octobre 2002.

« Working Together to Celebrate Success, » déjeuner-causerie de la Chambre de commerce de Sudbury, septembre 2002.

« The Power of the Written Word, » Canadian Authors Association, Sudbury, juillet 2002.

« The Economic Impact of Education, » New Economy Sudbury Conference, mars 2002.

Membre d'une table ronde des vice-recteurs aux affaires académiques dans le cadre du séminaire intitulé « Strategies on Faculty Recruitment & Retention, » conjointement parrainé par l'ACPAU et le CHERD. Ottawa, 9 mars 2001.

« Educational Opportunities for students wishing to pursue studies in French », « French for the Future / Le français pour l'avenir. » Conférence tenue au Mount Saint Vincent University. Halifax, 5 avril 2001.

« Educational Opportunities for French-speaking students » à « French for the Future / Le français pour l'avenir. » Conférence tenue à la Mount Saint Vincent University. Halifax, 6 avril 2000.

« The Future of Literary Translation. » Atelier présenté à l'Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse, lors de la Journée internationale de la traduction. Publié dans *ATINS...Let's Talk About It*, bulletin de l'Association, décembre 1999.

Participation à une table ronde sur le recrutement des étudiants et la planification des inscriptions, tenue lors de la National Academic Vice-Presidents' Conference. Toronto, octobre 1999.

Participation à une table ronde sur l'élaboration des politiques au PLAR Symposium. Halifax, octobre 1999.

« Canada's Only Women's University: a 125-Year Experience, » communication présentée à la conférence « The Current Situation and Future of Women's Higher Education in China. », Ginling Women's College, Nanjing, Chine, décembre 1998. Présentée conjointement avec Sheva Medjuck.

Participation à une table ronde des vice-recteurs lors de la Conference of Deans and Directors of Continuing Education, Ottawa, février 1998.

Communication à la Conference on Prior Learning Assessment. Halifax, janvier 1998.

Subventions

Subvention de recherche du CRSH (1993-1996). Octroyée pour le projet « Translators and the Emergence of National Literatures » 30 050 \$.

Subvention de voyage de l'UNESCO pour rencontrer les représentants de l'UNESCO à Paris afin de discuter d'une co-publication de *Translators through History*, de présenter une communication au Salon de la traduction et de l'interprétation à Paris, et de rencontrer un éditeur à Amsterdam (1994). Avec J. Delisle.

Subventions pour conférences du CRSH (1990 et 1991) à l'appui des congrès annuels de l'Association canadienne de traductologie.

Subventions internes de l'Université Concordia (1990-1994) à l'appui des projets en histoire de la traduction.

Subventions pour l'innovation dans l'enseignement de l'Université Concordia (1992 et 1993) à l'appui de l'enseignement de la traduction et de la langue française.